叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生日派对：一个给小朋友讲的故事(the Birthday Party A Story For Little Folks) 000001

2. 生日派对：一个给小朋友讲的故事(the Birthday Party A Story For Little Folks) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生日派对：一个给小朋友讲的故事(The Birthday Party A Story for Little Folks)

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] .
Writing **the** **Notes** **.**
写作 这 笔记 .

记笔记。

[ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [bʊks] .
The **Riverdale** **Books** **.**
这 里弗代尔 图书 .

河谷镇系列丛书。

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
THE **BIRTHDAY** **PARTY** **.**
这 生日 派对 .

生日派对。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .
A **STORY** **FOR** **LITTLE** **FOLKS** **.**
一个 故事 为了 小的 各位 .

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk] ,
OLIVER **OPTIC** **,**
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] , ”
author **of** **“** **the** **boat** **club** **,** **”**
作者 的 “ 这 船 俱乐部 , ”

《游艇俱乐部》的作者

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] , ”
“ **all** **aboard** **,** **”**
“ 全部 船上 , ”

“全体登机”

“ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ”
“ **now** **or** **never** **,** **”**
“ 现在 或者 绝不 , ”

“机不可失，时不再来”

“ [traɪ]
“ **try**
“ 尝试

“尝试

[ə'gen] , ”
again **,** **”**
再次 , ”

再次， ”

“ [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] , ”
“ poor and proud , ”
“ 贫穷的 和 自豪的 , ”

“贫穷而骄傲”

“ ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ” & [si:] .
“ little by little , ” & c .
“ 小的 经过 小的 , ” & c .

“一点一点地”等等。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[li:] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
LEE AND SHEPARD ,
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

([sək'sesəz] [tu:; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] & [ˌsi: 'oʊ] .) - .
(successors to phillips , sampson & co .) 1864 .
(继承人 到 菲利普斯 , 参孙 & 合作 .) - .

（菲利普斯、桑普森公司的继承者）1864年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['wɪljəm] [ti:] . ['ædəmz] ,
william t . adams ,
威廉 t . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
electrotyped at the
电铸 在 这

电铸

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
boston stereotype foundry .
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻板印象铸造厂。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] .
THE BIRTHDAY PARTY .
这 生日 派对 .

生日派对。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['flɔːrə] ['liːz] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

Flora	**Lee's**	**birthday**	**came**	**in**	**July**	**.**
弗洛拉	李氏	生日	来了	在	七月	.

弗洛拉·李的生日在七月。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] .

Her	**mother**	**wished**	**very**	**much**	**to**	**celebrate**	**the**	**occasion**	**in**	**a**	**proper**	**manner**	**.**
她	母亲	希望	非常	很多	到	庆祝	这	场合	在	一个	恰当的	方式	.

她的母亲非常希望以恰当的方式庆祝这个特殊的日子。

['flɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

Flora	**was**	**a**	**good**	**girl**	**,**
弗洛拉	曾是	一个	好的	女孩	,

弗洛拉是个好女孩，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz]

and	**her**	**parents**	**were**	**always**	**glad**	**to**	**do**	**any**	**thing**	**they**	**could**	**to**	**please**
和	她	父母	是	总是	高兴的	到	做	任何	事物	他们	可以	到	请

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她的父母总是乐于做任何能让她高兴的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər]

and	**to**	**increase**	**her**
和	到	增加	她

并增加她的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

幸福。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] ['perənts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

They	**were**	**very**	**indulgent**	**parents**	**,**	**and**	**as**	**they**	**had**	**plenty**	**of**	**money**	**,**
他们	是	非常	放纵的	父母	,	和	作为	他们	有	很多	的	钱	,

他们是一对非常溺爱孩子的父母，而且由于他们家境富裕，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [gʊd] [taɪm] .

they	**could**	**afford**	**to**	**pay**	**well**	**for**	**a**	**“**	**good**	**time**	**.**
他们	可以	买得起	到	支付	出色地	为了	一个	“	好的	时间	.

他们有能力花大价钱享受"美好时光"。

” [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒəns] .

”	**Yet**	**they**	**were**	**not**	**weak**	**and**	**silly**	**in**	**their**	**indulgence**	**.**
”	然而	他们	是	不是	虚弱的	和	愚蠢的	在	他们的	放纵	.

然而，他们的放纵并非软弱愚蠢。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

As	**much**	**as**	**they**	**loved**	**their**	**little**	**daughter**	**,**
作为	很多	作为	他们	喜爱	他们的	小的	女儿	,

尽管他们非常爱他们的小女儿，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][paɪz][ænd; ənd] [keɪks] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

they	did	not	give	her	pies	and	cakes	to	eat	when	they	thought	such	articles
他们	做过	不是	给	她	馅饼	和	蛋糕	到	吃	什么时候	他们	想法	这样的	文章

[wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

would	hurt	her	.
会	伤害	她	.

他们认为馅饼和蛋糕之类的东西会伤害她，所以就没给她吃。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər][laɪ][ɪn]

They	did	not	let	her	lie	in
他们	做过	不是	让	她	说谎	在

他们不让她躺在

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bed] [tɪl] [nuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

bed	till	noon	because	they	loved	her	,
床	直到	中午	因为	他们	喜爱	她	,

因为他们爱她，所以一直睡到中午。

[ɔːr] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒər][hɜːr; hər] , ['iːðər] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] .

or	permit	her	to	do	any	thing	that	would	injure	her	,	either	in	body	or	mind	.
或者	允许	她	到	做	任何	事物	那	会	损伤	她	,	任何一个	在	身体	或者	头脑	.

或允许她做任何会伤害她身体或精神的事情。

['flɔːrə] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd]['nevər] [kraɪd]

Flora	always	went	to	church	,	and	to	the	Sunday	school	,	and	never	cried
弗洛拉	总是	去	到	教会	,	和	到	这	星期日	学校	,	和	绝不	哭

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] .

to	stay	at	home	.
到	停留	在	家	.

弗洛拉总是去教堂，去主日学校，从来不会哭着要待在家里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

If	she	had	cried	,	it	would	have	made	no	difference	,
如果	她	有	哭	,	它	会	有	制成	不	不同之处	,

即使她哭了，也没什么区别。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][duː] [raɪt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi]

for	her	father	and	mother	meant	to	have	her	do	right	,	whether	she
为了	她	父亲	和	母亲	意思是	到	有	她	做	正确的	,	无论	她

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

liked	it	or	not	.
喜欢	它	或者	不是	.

她的父母希望她做正确的事，不管她喜欢与否。

[bʌt; bət]['flɔːrə] [geɪv] [ðem; ðəm] ['veri]

But	Flora	gave	them	very
但	弗洛拉	给予	他们	非常

但弗洛拉给了他们很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

little	trouble	about	such	matters	.
小的	麻烦	关于	这样的	事情	.

这类事情没什么大碍。

[hɜːr; hər] ['perənts] [nuː] [best] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

Her	**parents**	**knew**	**best**	**what**	**was**	**good**	**for**	**her**	**,**
她	父母	知道	最好的	什么	曾是	好的	为了	她	,

她的父母最清楚什么对她好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

and	**she**	**was**	**willing**	**in**	**all**	**things**	**to**	**obey**	**them**	**.**
和	她	曾是	愿意的	在	全部	事物	到	服从	他们	.

她愿意在一切事上服从他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

It	**was**	**for**	**this**	**reason**	**that**	**they**	**were**	**so**	**anxious**	**to**	**please**	**her**	**,**
它	曾是	为了	这	原因	那	他们	是	所以	焦虑的	到	请	她	,

正因如此，他们才如此渴望取悦她。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .

even	**at**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**and**	**money**	**.**
甚至	在	这	费用	的	一个	伟大的	交易	的	时间	和	钱	.

即使要花费大量时间和金钱。

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['flɔːrə] [keɪm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [skuːl] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði]

The	**birthday**	**of**	**Flora**	**came**	**on**	**Wednesday**	**,**	**and**	**school**	**did**	**not**	**keep**	**in**	**the**
这	生日	的	弗洛拉	来了	在	周三	,	和	学校	做过	不是	保持	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

弗洛拉的生日是星期三，学校下午停课。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd]

All	**the**	**children**	**,**	**therefore**	**,**	**could**
全部	这	孩子们	,	所以	,	可以

因此，所有的孩子都可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ə'tend] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

attend	**the**	**party**	**which**	**they**	**intended**	**to**	**give**	**in**	**honor**	**of**	**the**	**day**	**.**
出席	这	派对	哪个	他们	故意的	到	给	在	荣誉	的	这	天	.

参加他们为庆祝这一天而计划举办的派对。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [liː] [toʊld] ['flɔːrə] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

About	**a**	**week**	**before**	**the**	**time**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lee**	**told**	**Flora**	**she**	**might**	**have**	**the**	**party**	**,**
关于	一个	星期	前	这	时间	,	太太	.	李	讲述	弗洛拉	她	可能	有	这	派对	,

大约提前一周，李太太告诉弗洛拉她可能会举办派对。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

and	**wanted**	**her**	**to**	**make**	**out**	**a**	**list**	**of**	**all**	**the**	**children**	**whom**	**she**	**wished**
和	通缉	她	到	制作	出去	一个	列表	的	全部	这	孩子们	谁	她	希望

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] .

to	**invite**	**.**
到	邀请	.

并希望她列出所有她想邀请的孩子的名单。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rɪvɚˌdeɪl] , ” [sed] ['flɔːrə] , ['prɑːmptli] .

“	**I**	**want**	**to**	**ask**	**all**	**the**	**children**	**in**	**Riverdale**	**,**	**”**	**said**	**Flora**	**,**	**promptly**	**.**
“	我	想	到	问	全部	这	孩子们	在	里弗代尔	,	”	说	弗洛拉	,	及时	.

“我想问问里弗代尔的所有孩子，”弗洛拉立刻说道。

“ [nɑ:t][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Not all , I think , ” replied
“ 不是 全部 , 我 思考 , ” 回复

“我想并非全部，”他回答说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] . [li:] .
Mrs . Lee .
太太 . 李 .

李夫人。

“ [jes] , ['mʌðər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ Yes , mother , all of them . ”
“ 是的 , 母亲 , 全部 的 他们 . ”

“是的，母亲，他们全都一样。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] .
“ But you know there are a great many bad boys in town .
“ 但 你 知道 那里 是 一个 伟大的 许多 坏的 男孩们 在 镇 .

“但是你知道，镇上有很多坏小子。”

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] ? ”
Do you wish to invite them ? ”
做 你 希望 到 邀请 他们 ? ”

你想邀请他们吗?

“ [pər'hæps] , [ɪf] [wi:; wi] [tri:t] [ðem; ðəm] [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['betər] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Perhaps , if we treat them well , they will be made better by it . ”
“ 也许 , 如果 我们 对待 他们 出色地 , 他们 将要 是 制成 更好的 经过 它 . ”

“或许，如果我们善待他们，他们也会因此变得更好。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][dʒoʊ][bɜ:rtʃ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] ? ”
“ Would you like to have Joe Birch come to the party ? ”
“ 会 你 喜欢 到 有 乔 桦木 来 到 这 派对 ? ”

“你想邀请乔·伯奇来参加派对吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] ['flɔ:rə] , ['mju:zɪŋ] .
“ I don't know , mother , ” said Flora , musing .
“ 我 不 知道 , 母亲 , ” 说 弗洛拉 , 沉思 .

“我不知道，妈妈，”弗洛拉沉思着说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'vaɪt]
“ I think you had better invite
“ 我 思考 你 有 更好的 邀请

我认为你最好邀请一下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
only those who will enjoy the party ,
仅有的 那些 WHO 将要 享受 这 派对 ,

只有那些会喜欢这场派对的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
and who will not be likely to spoil the pleasure of others .
和 WHO 将要 不是 是 可能 到 剧透 这 乐趣 的 其他的 .

而且不太可能破坏他人的乐趣。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz][dʒoʊ][bɜ:rtʃ] . ”
We will not invite such boys as Joe Birch . ”
我们 将要 不是 邀请 这样的 男孩们 作为 乔 桦木 . ”

我们不会邀请像乔·伯奇那样的男孩。

“ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɔ:rə] .
“ Just as you think best , dear mother , ” replied Flora .
“ 只是 作为 你 思考 最好的 , 亲爱的 母亲 , ” 回复 弗洛拉 .

“就按您认为最好的方式来吧，亲爱的母亲，”弗洛拉回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] ['tɑ:mi] - ? ”
“ Shall I ask such boys as Tommy Woggs ? ”
“ 将 我 问 这样的 男孩们 作为 汤米 - ? ”

“我该问问像汤米·沃格斯那样的男孩吗？”

“ ['tɑ:mi] ['iznt][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [li:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
“ Tommy isn't a bad boy , ” said Mrs . Lee , with a smile .
“ 汤米 不是 一个 坏的 男生 , ” 说 太太 . 李 , 和 一个 微笑 .

“汤米不是个坏孩子，”李太太笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ;
“ I don't know that he is ;
“ 我 不 知道 那 他 是 ;

我不知道他是不是；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['feloʊ] .
but he is a very queer fellow .
但 他 是 一个 非常 酷儿 同伴 .

但他是个非常古怪的人。

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][æsk] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər]
You said I had better not ask those who would be likely to spoil the pleasure
你 说 我 有 更好的 不是 问 那些 WHO 会 是 可能 到 剧透 这 乐趣
[ʌv; əv] ['ʌðər] . ”
of others . ”
的 其他的 . ”

你说过我最好不要问那些可能会破坏别人乐趣的人。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][tʃaɪld] , ['tɑ:mi] - [wɪl] [du:][soʊ] ? ”
“ Do you think , my child , Tommy Woggs will do so ? ”
“ 做 你 思考 , 我的 孩子 , 汤米 - 将要 做 所以 ? ”

“你觉得我的孩子汤米·沃格斯会这么做吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi] [wʊd] ; [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [bɔɪ] . ”
“ I am afraid he would ; he is such a queer boy . ”
“ 我 是 害怕的 他 会 ; 他 是 这样的 一个 酷儿 男生 . ”

“恐怕他会的；他真是个古怪的男孩。”

“ [bʌt; bət] ['tɑ:mi] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [li:] , ['læfɪŋ] .
“ But Tommy is a great traveller , you know , ” added Mrs . Lee , laughing .
“ 但 汤米 是 一个 伟大的 游客 , 你 知道 , ” 额外 太太 . 李 , 笑 .

“但是汤米是个很棒的旅行家，你知道的，”李太太笑着补充道。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi]
“ The boys and girls don't like him , he pretends to be
“ 这 男孩们 和 女孩们 不 喜欢 他 , 他 假装 到 是

男孩女孩都不喜欢他，他却假装喜欢别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .
such a big man .
这样的 一个 大的 男人 .

真是个高大的男人。

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][pʊt] [tə'geðər] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi]
He knows more than all the rest of the world put together — at least , he
他 知道 更多的 比 全部 这 休息 的 这 世界 放 一起 — 在 至少 , 他
[θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] . ”
thinks he does . ”
思考 他 做 . ”

他自认为比全世界所有人加起来都懂得多。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [fiːl] [slaitid] [ɪf] [juː; jʊ]
“ I think you had better ask him , for he will probably feel slighted if you
“ 我 思考 你 有 更好的 问 他 , 为了 他 将要 大概 感觉 轻视 如果 你
[dəunt] . ”
don't . ”
不 . ”

“我觉得你最好问问他，不然他可能会觉得被冷落了。”

“ ['veri] [wel] , ['mʌðər] . ”
“ Very well , mother . ”
“ 非常 出色地 , 母亲 . ”

“很好，母亲。”

“ [naʊ] , ['flɔːrə] ,
“ Now , Flora ,
“ 现在 , 弗洛拉 ,

“现在，弗洛拉，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz]
I will take a pencil and paper and write down the names of all the boys
我 将要 拿 一个 铅笔 和 纸 和 写 向下 这 姓名 的 全部 这 男孩们
[ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] ;
and girls with whom you are acquainted ;
和 女孩们 和 谁 你 是 熟人 ;

我会拿纸笔，把你认识的所有男孩女孩的名字都写下来；

[ænd; ənd][juː; jʊ]
and you
和 你

你呢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][fər'get] ['eni] .
must be careful not to forget any .
必须 是 小心 不是 到 忘记 任何 .

务必小心，不要遗漏任何一项。

[hɪr] [kʌmz] [fræŋk] ; [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
Here comes Frank ; he will help you .
这里 来 坦率 ; 他 将要 帮助 你 .

弗兰克来了，他会帮你的。

" [fræŋk] [wʌz; wəz] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

"	**Frank**	**was**	**told**	**about**	**the**	**party**	**,**
"	坦率	曾是	讲述	关于	这	派对	,

"弗兰克听说了这场聚会，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

and	**he**	**was**	**quite**	**as**	**much**	**pleased**	**with**	**the**	**idea**	**as**	**his**	**sister**
和	他	曾是	相当	作为	很多	高兴	和	这	主意	作为	他的	姐姐

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	**been**	**;**
有	到过	;

他对这个主意和他姐姐一样非常满意；

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

and	**both**	**of**	**them**	**began**	**to**	**repeat**	**the**	**names**	**of**	**all**	**the**	**boys**	**and**
和	两个都	的	他们	开始	到	重复	这	姓名	的	全部	这	男孩们	和

['gɜːlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

girls	**they**	**could**	**remember**	**.**
女孩们	他们	可以	记住	.

于是两人开始重复他们能记住的所有男孩女孩的名字。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

For	**half**	**an**	**hour**	**they**	**were**	**employed**	**in**	**this**	**manner**	**,**
为了	一半	一个	小时	他们	是	受雇	在	这	方式	,

他们以这种方式工作了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɪst] [wʌz; wəz] [riːd] ['oʊvər] [tuː; tə]

and	**then**	**the**	**list**	**was**	**read**	**over**	**to**
和	然后	这	列表	曾是	读	超过	到

然后，名单被逐一宣读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

so	**as**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**no**	**names**	**had**	**been**	**omitted**	**.**
所以	作为	到	是	当然	那	不	姓名	有	到过	省略	.

以确保没有遗漏任何姓名。

['flɔːrə] [ænd; ənd] [fræŋk] [naʊ] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['rɪvɜˌdeɪl] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Flora	**and**	**Frank**	**now**	**went**	**through**	**all**	**the**	**streets**	**of**	**Riverdale**	**,**	**in**	**imagination**	**,**
弗洛拉	和	坦率	现在	去	通过	全部	这	街道	的	里弗代尔	,	在	想像力	,

弗洛拉和弗兰克在想象中走遍了里弗代尔的每一条街道。

['θɪŋkɪŋ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['fænsi] ,

thinking	**who**	**lived**	**in**	**each**	**house**	**;**	**and**	**when**	**they**	**had**	**completed**	**their**	**journey**	**in**	**fancy**	**,**
思维	WHO	居住地	在	每个	房子	;	和	什么时候	他们	有	完全的	他们的	旅行	在	想要	,

想象着每间房子里住着谁；当他们的想象之旅结束时，

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [nʌn] .

they	**felt**	**sure**	**they**	**had**	**omitted**	**none**	**.**
他们	毛毡	当然	他们	有	省略	没有任何	.

他们确信自己没有遗漏任何内容。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'vaɪt] ['kʌznz] ['serə] [ænd; ənd] ['henri] , ” [sed] ['flɔ:rə] .

“	But	we	must	invite	cousins	Sarah	and	Henry	,	”	said	Flora	.
“	但	我们	必须	邀请	表兄弟姐妹	莎拉	和	亨利	,	”	说	弗洛拉	.

“但我们必须邀请表兄妹莎拉和亨利，”弗洛拉说。

“ [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] !

“	O	,	I	hope	they	will	come	!
“	哦	,	我	希望	他们	将要	来	!

“哦，我希望他们会来！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['henri] [ɪz][soʊ] ['fʌni] ; [wi:; wi][kɑ:nt][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”

Henry	is	so	funny	;	we	can't	do	without	them	.	”
亨利	是	所以	有趣的	;	我们	不能	做	没有	他们	.	”

亨利太逗了；我们离不开他们。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] [wi:; wi] [wɪl] [send][ðem; ðəm] [ˌɪnvi'teiʃənz] , ” [rɪ'plaɪd]

“	Perhaps	they	will	come	;	at	any	rate	we	will	send	them	invitations	,	”	replied
“	也许	他们	将要	来	;	在	任何	速度	我们	将要	发送	他们	邀请函	,	”	回复

['mɪsɪz] . [li:] .

Mrs	.	Lee	.
太太	.	李	.

“也许他们会来；无论如何，我们会给他们发邀请函，”李太太回答说。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] ,

The	next	day	,	when	the	children	had	gone	to	school	,
这	下一个	天	,	什么时候	这	孩子们	有	已消失	到	学校	,

第二天，孩子们上学后，

['mɪsɪz] . [li:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [gə'zet] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nu:zpeɪpər] ,

Mrs	.	Lee	went	to	the	office	of	the	Riverdale	Gazette	,	which	was	the	village	newspaper	,
太太	.	李	去	到	这	办公室	的	这	里弗代尔	公报	,	哪个	曾是	这	村庄	报纸	,

李太太去了里弗代尔公报的办公室，那是村里的报纸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][naɪs][gɪlt] - [edʒd] ['peɪpər] .

and	had	the	invitations	printed	on	nice	gilt	-	edged	paper	.
和	有	这	邀请函	打印	在	好的	镀金	-	边缘	纸	.

并将邀请函印在了精美的烫金边纸上。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ]['mɪsɪz] .

By	the	following	day	Mrs	.
经过	这	下列的	天	太太	.

第二天，夫人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[li:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'vaɪtɪd] , [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][noʊts][ɪn] ['envələʊps] ,

Lee	had	written	in	the	names	of	the	children	invited	,	enclosed	the	notes	in	envelopes	,
李	有	书面	在	这	姓名	的	这	孩子们	受邀	,	内	这	笔记	在	信封	,

李在邀请函上写下了受邀儿童的名字，并将邀请函装进信封里。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] .
and **directed** **them** **.**
和 指导 他们 .

并指导了他们。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
I **will** **give** **you** **a** **copy** **of** **one** **of** **them** **,**
我 将要 给 你 一个 复制 的 一 的 他们 ,

我会给你其中一份的副本。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ,
that **you** **may** **know** **how** **to** **write** **them** **when** **you** **have** **a** **birthday** **party** **,**
那 你 可能 知道 如何 到 写 他们 什么时候 你 有 一个 生日 派对 ,

这样你举办生日派对时就知道该怎么写歌了。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd]
though **I** **dare** **say** **it** **would** **do** **just** **as** **well** **if** **you** **go** **to** **your** **friends** **and**
尽管 我 敢 说 它 会 做 只是 作为 出色地如果 你 去 到 你的 朋友们 和
[æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'tend] .
ask **them** **to** **attend** **.**
问 他们 到 出席 .

不过我敢说，如果你去邀请你的朋友参加，效果也会一样好。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ðɪs] [noʊt] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːrti] .
If **you** **change** **the** **names** **and** **dates** **,** **this** **note** **will** **answer** **for** **any** **party** **.**
如果 你 改变 这 姓名 和 日期 , 这 笔记 将要 回答 为了 任何 派对 .

如果您更改姓名和日期，此通知对任何一方都有效。

[mɪs] ['flɔːrə] [liː] ['prez(ə)nts] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts]
Miss **Flora** **Lee** **presents** **her** **compliments**
错过 弗洛拉 李 礼物 她 赞美

弗洛拉·李小姐致以问候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə] [mɪs] ['neli] [griːn] , [ænd; ənd] [ri'kwests] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɑːn]
to **Miss** **Nellie** **Green** **,** **and** **requests** **the** **pleasure** **of** **her** **company** **on**
到 错过 内莉 绿色的 , 和 请求 这 乐趣 的 她 公司 在
['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʊ'laɪ] - .
Wednesday **afternoon** **,** **July** **20** **.**
周三 下午 , 七月 - .

致内莉·格林小姐，并请求她于7月20日星期三下午前来拜访。

['rɪvɚˌdeɪl] , [dʒʊ'laɪ] - .
Riverdale **,** **July** **15** **.**
里弗代尔 , 七月 - .

里弗代尔，7月15日。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['flɔːrə] : “ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['bɑːnɪt] ,
“ **Those** **are** **very** **fine** **indeed** **,** **”** **said** **Flora** **:** **“** **shall** **I** **put** **on** **my** **bonnet** **,**
“ 那些 是 非常 美好的 的确 , ” 说 弗洛拉 : “ 将 我 放 在 我的 引擎盖 ,

“这些帽子真漂亮，”弗洛拉说，“我该戴上我的帽子吗？”

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
and **carry** **out** **some** **of** **them** **to** **-** **day** **?** **”**
和 携带 出去 一些 的 他们 到 - 天 ? ”

今天就能执行其中一些吗?

“ [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] [oʊn]
“ No , my child ; it is not quite the thing for you to carry your own
“ 不 , 我的 孩子 ; 它 是 不是 相当 这 事物 为了 你 到 携带 你的 自己的
[ˌɪnvi'teiʃənz] .
invitations .
邀请函 .

“不，我的孩子；你不应该自己携带请柬。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .
will tell you what you may do .
将要 告诉 你 什么 你 可能 做 .

会告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ] [meɪ] ['haɪər]['deɪvɪd] [waɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You may hire David White to deliver them for you .
你 可能 聘请 大卫 白色的 到 递送 他们 为了 你 .

您可以雇佣大卫·怀特为您送货。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] ,
You must pay him for it ; give him half a dollar ,
你 必须 支付 他 为了 它 ; 给 他 一半 一个 美元 ,

你得付钱给他；给他五十分之一美元。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which will be a good thing for him .
哪个 将要 是 一个 好的 事物 为了 他 .

这对他来说是件好事。

” [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd] ,
” This plan was adopted ,
” 这 计划 曾是 已采用 ,

“这项计划被采纳了，

[ænd; ənd][fræŋk][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊts][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
and Frank was sent with the notes and the money over to the poor
和 坦率 曾是 发送 和 这 笔记 和 这 钱 超过 到 这 贫穷的
['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] .
widow's cottage .
寡妇的 小屋 .

于是，弗兰克带着钞票和钱被派往那位贫穷寡妇的小屋。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [foʊks][tuː; tə][hæv; həv] ['pɑːrtiz] ,
“ Don't you think it is very wicked , mother , for rich folks to have parties ,
“ 不 你 思考 它 是 非常 邪恶 , 母亲 , 为了 富有的 各位 到 有 各方 ,

“母亲，您不觉得有钱人举办派对很不好吗？”

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kɔːst] [wɪl] [duː][soʊ]
when the money they cost will do so
什么时候 这 钱 他们 成本 将要 做 所以

当它们所花费的钱到时候就会如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ? ” [æskt] ['flɔːrə] .
much good to the poor ? ” asked Flora .
很多 好的 到 这 贫穷的 ? ” 问 弗洛拉 .

“对穷人有什么好处呢？”弗洛拉问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . ”
“ I do not think so , my dear child . ”
“ 我 做 不是 思考 所以 , 我的 亲爱的 孩子 . ”

“我不这么认为，我的孩子。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mʌðər] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] , ['wɔːrmli] .
“ Well , I think so , mother , ” added Flora , warmly .
“ 出色地 , 我 思考 所以 , 母亲 , ” 额外 弗洛拉 , 热情地 .

“嗯，我想是的，妈妈，”弗洛拉热情地补充道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Perhaps you do not fully understand it . ”
“ 也许 你 做 不是 完全 理解 它 . ”

“或许你还没有完全理解它。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . ”
“ I think I do . ”
“ 我 思考 我 做 . ”

“我想我是的。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ? ”
“ Why should it be wicked for you to enjoy yourself ? ”
“ 为什么 应该 它 是 邪恶 为了 你 到 享受 你自己 ? ”

“你享受生活为什么就是罪恶的呢？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə]
“ I don't think it is wicked to enjoy myself , but only to
“ 我 不 思考 它 是 邪恶 到 享受 我 , 但 仅有的 到

“我不认为享受生活是邪恶的，但仅限于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[spend] ['mʌni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
spend money for such things .
花费 钱 为了 这样的 事物 .

花钱买这些东西。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪvɚˌdeɪl] [bænd] ,
You said you were going to have the Riverdale Band ,
你 说 你 是 去 到 有 这 里弗代尔 乐队 ,

你说过你会请Riverdale乐队来演出，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
and that the music would cost more than twenty dollars . ”
和 那 这 音乐 会 成本 更多的 比 二十 美元 . ”

而且这些音乐要花二十多美元。”

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [wɪl] [kɔːst][æt; ət] [liːst] ['twenti] [mɔːr] ;
“ I did , and the supper will cost at least twenty more ;
“ 我 做过 , 和 这 晚餐 将要 成本 在 至少 二十 更多的 ;

“我照做了，晚餐至少要多花二十块钱；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fekʃənər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][aɪs] [kriːm] ,

for	I	have	spoken	to	the	confectioner	to	supply	us	with	ice	cream	,
为了	我	有	说	到	这	糖果商	到	供应	我们	和	冰	奶油	,

我已经和糕点师谈好了，让他给我们供应冰淇淋。

[keɪk] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] .

cake	,	jellies	,	and	other	luxuries	.
蛋糕	,	果冻	,	和	其他	奢侈品	.

蛋糕、果冻和其他奢侈品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

We	shall	have	a	supply	of	strawberries	and
我们	将	有	一个	供应	的	草莓	和

我们将有充足的草莓供应，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kriːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

cream	,	and	all	the	nice	things	of	the	season	.
奶油	,	和	全部	这	好的	事物	的	这	季节	.

奶油，以及所有当季的美好事物。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][ɪ'rekt][ə; eɪ][tent][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

We	must	also	erect	a	tent	in	the	garden	,	in	which	we	shall	have	the
我们	必须	还	直立	一个	帐篷	在	这	花园	,	在	哪个	我们	将	有	这

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

我们还必须在花园里搭起一个帐篷，在那里吃晚饭；

[bʌt; bət]['æftər] [tiː] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	after	tea	I	will	tell	you	all	about	it	.
但	后	茶	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

喝完茶后，我会把事情的来龙去脉都告诉你们。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	25	]
〃	[	页	-	]

〃[第 25 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['flɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Flora	and	her	Father	.
弗洛拉	和	她	父亲	.

弗洛拉和她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

['flɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði]['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Flora	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**how**	**much**	**good**	**the**	**forty**	**dollars**	**,**
弗洛拉	可以	不是	帮助	思维	如何	很多	好的	这	四十	美元	,

弗洛拉忍不住想，这四十美元真是太值了。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrθdeɪ]['pɑːrti] ,

which	**her**	**father**	**would**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**birthday**	**party**	**,**
哪个	她	父亲	会	有	到	支付	为了	这	生日	派对	,

她父亲得为生日派对买单。

[wʊd] [duː] [ɪf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

would	**do**	**if**	**given**	**to**	**the**	**poor**	**.**
会	做	如果	给定	到	这	贫穷的	.

如果捐给穷人就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][laɪk] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['aʊərz] - ['pleʒər] ;

It	**seemed**	**to**	**her**	**just**	**like**	**spending**	**the**	**money**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**pleasure**	**;**
它	似乎	到	她	只是	喜欢	开支	这	钱	为了	一个	很少	小时	-	乐趣	;

在她看来，这就像花钱买几个小时的快乐一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	**even**	**if**	**they**	**had**	**a**	**fine**	**time**	**,**	**which**	**she**
和	甚至	如果	他们	有	一个	美好的	时间	,	哪个	她

即使他们玩得很开心，她也这样认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][nɑːt][duː]['eni]

was	**quite**	**sure**	**they**	**would**	**have**	**,**	**it**	**would**	**be**	**soon**	**over**	**,**	**and**	**not**	**do**	**any**
曾是	相当	当然	他们	会	有	,	它	会	是	很快	超过	,	和	不是	做	任何

['riːəl] [gʊd] .

real	**good**	**.**
真实的	好的	.

我非常肯定他们会这么做，事情很快就会结束，而且不会有什么实际好处。

['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Forty	**dollars**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**.**
四十	美元	曾是	一个	伟大的	交易	的	钱	.

四十美元可是一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] ['mɪsɪz] . ['waɪts, 'hwaɪts][rent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kloʊð] [hɜːr; hər]

It	**would**	**pay**	**Mrs**	**.**	**White's**	**rent**	**for**	**a**	**whole**	**year**	**;**	**it**	**would**	**clothe**	**her**
它	会	支付	太太	.	怀特	租	为了	一个	所有的	年	;	它	会	衣服	她

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

这笔钱足够支付怀特太太一整年的房租，也足够她一家人穿衣。

[ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][nekst]['wɪntər] .

and	**feed**	**them**	**nearly**	**all**	**the**	**next**	**winter**	**.**
和	喂养	他们	几乎	全部	这	下一个	冬天	.

并在接下来的整个冬天几乎都喂养它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [weɪst] ;

It	**appeared**	**to**	**her**	**like**	**a**	**shameful**	**waste**	**;**
它	出现	到	她	喜欢	一个	可耻	浪费	;

在她看来，这是一种可耻的浪费；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pleʒər]
and **these** **thoughts** **promised** **to** **take** **away** **a** **great** **deal** **from** **the** **pleasure**
和 这些 想法 承诺 到 拿 离开 一个 伟大的 交易 从 这 乐趣
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
of **the** **occasion** **.**
的 这 场合 .

这些想法势必会大大降低享受此次盛会的乐趣。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst]
“ **I** **think** **,** **mother** **,** **I** **had** **just**
“ 我 思考 , 母亲 , 我 有 只是

“我想，妈妈，我当时刚刚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[æz; əz] [liːf] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [bænd] ,
as **lief** **not** **have** **the** **band** **,**
作为 利夫 不是 有 这 乐队 ,

因为利夫没有乐队，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [siːd] [keɪks] . ”
and **only** **have** **a** **supper** **of** **bread** **and** **butter** **and** **seed** **cakes** **.** **”**
和 仅有的 有 一个 晚餐 的 面包 和 黄油 和 种子 蛋糕 . ”

晚餐只吃面包黄油和籽饼。

“ [waɪ] , ['flɔːrə] , [wʌt] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ **Why** **,** **Flora** **,** **what** **has** **got** **into** **you** **?** **”** **said** **her** **father** **.**
“ 为什么 , 弗洛拉 , 什么 有 得到 进入 你 ? ” 说 她 父亲 .

“弗洛拉，你怎么了？”她父亲说。

['mɪsɪz] . [liː] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊks] [ʌv; əv] ['flɔːrə] ,
Mrs **.** **Lee** **laughed** **at** **the** **troubled** **looks** **of** **Flora** **,**
太太 . 李 笑了 在 这 麻烦 看起来 的 弗洛拉 ,

李太太看着弗洛拉忧虑的表情，笑了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skruːpəlz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]
and **explained** **to** **her** **father** **the** **nature** **of** **her** **scruples** **in** **regard** **to**
和 解释 到 她 父亲 这 自然 的 她 顾虑 在 看待 到
[ðə; ði] ['pɑːrti] .
the **party** **.**
这 派对 .

她向父亲解释了她对聚会的顾虑。

“ [wer] [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [get] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] ? ” [æskt] [hɜːr; hər]
“ **Where** **did** **the** **child** **get** **this** **foolish** **idea** **?** **”** **asked** **her**
“ 在哪里 做过 这 孩子 得到 这 愚蠢 主意 ? ” 问 她

“这孩子哪来的这么愚蠢的想法？”她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['fɑːðər] , [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [ænd; ənd] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
father **,** **who** **thought** **her** **notions** **were** **too** **old** **and** **too** **severe** **for** **a** **little**
父亲 , WHO 想法 她 概念 是 也 老的 和 也 严重 为了 一个 小的
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

父亲认为她的想法对于一个小女孩来说太老套、太极端了。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [læst] ['wɪntər] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʊd] [duː] ? ” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə]
“ **Didn't** **I** **see** **last** **winter** **how** **much** **good** **only** **a** **little** **money** **would** **do** **?** **”** **replied** **Flora**
“ 没有 我 看 最后的 冬天 如何 很多 好的 仅有的 一个 小的 钱 会 做 ? ” 回复 弗洛拉
.
:
.

“去年冬天，我难道没看到一点点钱就能带来多大的好处吗？”弗洛拉回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] ,
“ **Don't** **you** **think** **it** **is** **wicked** **for** **me** **to** **live** **in** **this** **great** **house** **,**
“ 不 你 思考 它 是 邪恶 为了 我 到 居住 在 这 伟大的 房子 ,

“你不觉得我住在这座豪宅里很邪恶吗？”

[kiːp] [faɪv][ɔːr][sɪks]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][naɪn][ɔːr][ten] ['sɜːrvənt] ,
keep **five** **or** **six** **horses** **,** **and** **nine** **or** **ten** **servants** **,**
保持 五 或者 六 马匹 , 和 九 或者 十 仆人 ,

养五六匹马，九到十个仆人，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [laɪk]['mɪsɪz] . [waɪt] ? ” [læft] ['mɪstər] . [liː] .
when **I** **could** **live** **in** **a** **little** **house** **,** **like** **Mrs** **.** **White** **?** **”** **laughed** **Mr** **.** **Lee** **.**
什么时候 我 可以 居住 在 一个 小的 房子 , 喜欢 太太 . 白色的 ? ” 笑了 先生 . 李 .

“我什么时候才能像怀特太太那样，住进一栋小房子里呢？”李先生笑着说。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][spend]
“ **All** **the** **money** **you** **spend**
“ 全部 这 钱 你 花费

你花的所有钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæməliz] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊks] , ” [sed] ['flɔːrə] .
would **take** **care** **of** **a** **dozen** **families** **of** **poor** **folks** **,** **”** **said** **Flora** **.**
会 拿 关心 的 一个 打 家庭 的 贫穷的 各位 , ” 说 弗洛拉 .

“她会照顾十几户贫困家庭，”弗洛拉说。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] .
“ **That** **is** **very** **true** **.**
“ 那 是 非常 真的 .

“确实如此。”

[sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Suppose **I** **should** **turn** **away** **all** **the** **men** **and** **women** **that** **work** **for** **me** **,**
认为 我 应该 转动 离开 全部 这 男人 和 女性 那 工作 为了 我 ,

假设我拒绝所有为我工作的男男女女，

— [ðoʊz] , [aɪ] [miːn] , [huː] [wɜːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,
— **those** **,** **I** **mean** **,** **who** **work** **about** **the** **house** **and** **garden** **,**
— 那些 , 我 意思是 , WHO 工作 关于 这 房子 和 花园 ,

——我是指那些在家和花园里干活的人，

— [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][spend][ɪn] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . ”
— **and** **give** **the** **money** **I** **spend** **in** **luxuries** **to** **the** **poor** **.** **”**
— 和 给 这 钱 我 花费 在 奢侈品 到 这 贫穷的 . ”

——然后把我花在奢侈品上的钱捐给穷人。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [dʒɑːn][ænd; ənd]
“ **But** **what** **would** **John** **and**
“ 但 什么 会 约翰 和

“但是约翰和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['piːtər] , ['hænə] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [duː] [ðen] ?
Peter , Hannah and Bridget do then ?
彼得 , 汉娜 和 布里奇特 做 然后 ?

那么，彼得、汉娜和布里奇特会怎么做呢?

[ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['eni] [θɪŋ] .
They would lose their places , and not be able to earn any thing .
他们 会 失去 他们的 地方 , 和 不是 是 有能力的 到 赚 任何 事物 .

他们会失去工作，也赚不到任何收入。

[waɪ] , [noʊ] , ['fɑːðər] ; ['piːtər][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [θriː] ['tʃɪldrən] ,
Why , no , father ; Peter has a family ; he has got three children ,
为什么 , 不 , 父亲 ; 彼得 有 一个 家庭 ; 他 有 得到 三 孩子们 ,

不，父亲；彼得有家庭；他有三个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
and he must take care of them . ”
和 他 必须 拿 关心 的 他们 . ”

他必须照顾好他们。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . [liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Ah , you begin to see it — do you ? ” said Mr . Lee , with a smile .
“ 啊 , 你 开始 到 看 它 — 做 你 ? ” 说 先生 . 李 , 和 一个 微笑 .

“啊，你开始明白了，是吗？”李先生笑着说。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [spend] [ə'pɑːn] ['lʌkʃəri] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] ,
“ All that I spend upon luxury goes into the pockets of the farmer ,
“ 全部 那 我 花费 之上 奢华 去 进入 这 口袋 的 这 农民 ,
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd]['leɪbərər] . ”
mechanic , and laborer . ”
机械 , 和 劳动者 . ”

“我花在奢侈品上的所有钱，最终都进了农民、修理工和工人的口袋。”

“ [aɪ] [siː] [ðæt] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd]
“ I see that , father , ” replied
“ 我 看 那 , 父亲 , ” 回复

“我明白了，父亲，”回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['flɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ;
Flora , looking as bright as sunshine again ;
弗洛拉 , 寻找 作为 明亮的 作为 阳光 再次 ;

芙萝拉又像阳光一样容光焕发；

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑːn][maɪ]['pɑːrti] [wɪl] [biː; bi]['weɪstɪd] — [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ but all the money spent on my party will be wasted — won't it ? ”
“ 但 全部 这 钱 花费 在 我的 派对 将要 是 浪费 — 惯于 它 ? ”

“但是花在我党派上的所有钱都会浪费掉——不是吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][sent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ][tʃaɪld] .
“ Not a cent of it ; my child .
“ 不是 一个 中心 的 它 ; 我的 孩子 .

“一分钱也没有；我的孩子。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd][kept][maɪ] ['mʌni] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][seɪf] ,

If	I	were	a	miser	,	and	kept	my	money	in	an	iron	safe	,
如果	我	是	一个	吝啬鬼	,	和	保留	我的	钱	在	一个	铁	安全的	,

如果我是一个守财奴，把钱都放在铁保险箱里，

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . ”

and	lived	like	a	poor	man	,	I	should	waste	it	then	.	”
和	居住地	喜欢	一个	贫穷的	男人	,	我	应该	浪费	它	然后	.	”

如果过着穷人般的生活，那我岂不是要浪费掉它吗?

“ [bʌt; bət] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [bænd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər]

“	But	twenty	dollars	for	the	Riverdale	Band	is	a	great	deal	to	give	for
“	但	二十	美元	为了	这	里弗代尔	乐队	是	一个	伟大的	交易	到	给	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['sɜːrvɪs] .

a	few	hours	'	service	.
一个	很少	小时	-	服务	.

“但是，为里弗代尔乐队捐赠 20 美元，就能获得几个小时的服务，这真是太划算了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː]['eni] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

It	don't	do	any	good	,	I	think	.	”
它	不	做	任何	好的	,	我	思考	.	”

我觉得这样做没什么用。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; ['mjuːzɪk] [im'pruːvz] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] .

“	Yes	,	it	does	;	music	improves	our	minds	and	hearts	.
“	是的	,	它	做	;	音乐	改善	我们的	思想	和	心	.

“是的，音乐确实能改善我们的思想和心灵。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .

It	makes	us	happy	.
它	制作	我们	快乐的	.

它让我们感到快乐。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][sɪks][men][tuː; tə] [pleɪ] .

I	have	engaged	six	men	to	play	.
我	有	已订婚的	六	男人	到	玩	.

我雇佣了六名男子来演奏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mju'zɪʃənz] ['oʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ə; eɪ][dʒɑːb] .

They	are	musicians	only	at	such	times	as	they	can	get	a	job	.
他们	是	音乐家	仅有的	在	这样的	时代	作为	他们	能	得到	一个	工作	.

他们只有在能找到工作的时候才会从事音乐工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃuːmeɪkər] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [pʊr] [men] ;

They	are	shoemakers	,	also	,	and	poor	men	;
他们	是	鞋匠	,	还	,	和	贫穷的	男人	;

他们也是鞋匠，而且是穷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][peɪ][ðem; ðəm] [wɪl] [help] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd]

and	the	money	which	I	shall	pay	them	will	help	support	their	families	and
和	这	钱	哪个	我	将	支付	他们	将要	帮助	支持	他们的	家庭	和

['edʒukeɪt][ðem; ðəm] . ”

educate	them	.	”
教育	他们	.	”

我支付给他们的钱将用于养家糊口和供他们上学。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] , ['fɑːðər] !
“ What a fool I was , father !
“ 什么 一个 傻子 我 曾是 , 父亲 !

“父亲，我真是个傻瓜！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .
exclaimed Flora .
惊呼 弗洛拉 .

“弗洛拉惊呼道。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ;
“ O , no ; not so bad as that ;
“ 哦 , 不 ; 不是 所以 坏的 作为 那 ;

“哦，不；没那么糟糕；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər]['pɝːsənz] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [hæv; həv] [θɔːt]
for a great many older and wiser persons than yourself have thought
为了 一个 伟大的 许多 老 和 更明智 人 比 你自己 有 想法
[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
just what you think . ”
只是 什么 你 思考 . ”

许多比你年长、更有智慧的人都曾想过和你一样的想法。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpər] , ['fɑːðər] , — [ðə; ði][aɪs] [kriːm] , [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ,
“ But the supper , father , — the ice cream , the cake , and the lemonade ,
“ 但 这 晚餐 , 父亲 , — 这 冰 奶油 , 这 蛋糕 , 和 这 柠檬水 ,

“但是晚餐，父亲，——冰淇淋、蛋糕和柠檬水，

— [wəʊnt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi]['weɪstɪd] ? ”
— won't all the money spent for these things be wasted ? ”
— 惯于 全部 这 钱 花费 为了 这些 事物 是 浪费 ? ”

——花在这些事情上的钱岂不是全都浪费了吗?

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni]
“ No more than the money
“ 不 更多的 比 这 钱

“不比钱多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[spent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
spent for the music .
花费 为了 这 音乐 .

把钱花在了音乐上。

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [im'plɔiz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər]
The confectioner and those whom he employs depend upon their work for
这 糖果商 和 那些 谁 他 雇佣 依赖 之上 他们的 工作 为了
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] . ”
the means of supporting themselves and their families . ”
这 方法 的 支持 他们自己 和 他们的 家庭 . ”

糖果商和他雇佣的工人依靠这份工作来养活自己和家人。

“ [soʊ] [ðeɪ] [duː] , ['fɑːðər] .
“ So they do , father .
“ 所以 他们 做 , 父亲 .

“的确如此，父亲。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . ”
And when you have a party , you are really doing good to the poor . ”
和 什么时候 你 有 一个 派对 , 你 是 真的 正在做 好的 到 这 贫穷的 . ”

当你举办派对时，你实际上是在为穷人做好事。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] .
“ That depends upon circumstances , ” replied Mr . Lee .
“ 那 取决于 之上 情况 , ” 回复 先生 . 李 .

“那要视情况而定，”李先生回答说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
“ I don't think it would be
“ 我 不 思考 它 会 是

我不认为会是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
an act of charity for a person who could not afford it to give a
一个 行为 的 慈善机构 为了 一个 人 WHO 可以 不是 买得起 它 到 给 一个
['pɑːrti] .
party .
派对 .

这是为无力举办派对的人提供的慈善服务。

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spend] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['ɪndʒər]
I only mean to say that when we spend money for that which does not injure
我 仅有的 意思是 到 说 那 什么时候 我们 花费 钱 为了 那 哪个 做 不是 损伤
[ˌjuː 'es][ɔːr] ['eni] ['bɑːdi] [els] ,
us or any body else ,
我们 或者 任何 身体 别的 ,

我只是想说，当我们把钱花在不会伤害我们自己或其他人的事情上时，

[wʌt] [wiː; wi] [spend] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
what we spend goes into the pockets of those who need it .
什么 我们 花费 去 进入 这 口袋 的 那些 WHO 需要 它 .

我们花的每一分钱都会送到真正需要的人手中。

“ [ə; eɪ]['pɑːrti] — [ə; eɪ]['prɑːpər]['pɑːrti] , [aɪ] [miːn] ,
“ A party — a proper party , I mean ,
“ 一个 派对 — 一个 恰当的 派对 , 我 意思是 ,

“一场派对——我是指一场像样的派对，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] — [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .
such a one as you will have — is a good thing in itself .
这样的 一个 一 作为 你 将要 有 — 是 一个 好的 事物 在 本身 .

你将拥有的这样一份礼物——本身就是一件好事。

['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Innocent amusement is just as necessary as food and drink .
清白的 娱乐 是 只是 作为 必要的 作为 食物 和 喝 .

无伤大雅的娱乐与食物和饮料一样必不可少。

“ [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [welθ] ,
“ God has given me wealth ,
“ 上帝 有 给定 我 财富 ,

上帝赐予我财富，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['flɔːrə] , [ænd; ənd][hiː; hi][iks'pekts][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Flora , and he expects me to do all the good I can with it .
弗洛拉 , 和 他 预期 我 到 做 全部 这 好的 我 能 和 它 .

弗洛拉，他希望我能尽我所能地善用它。

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stuːərd] .
I hold it as his steward .
我 抓住 它 作为 他的 管家 .

我以他的管家身份持有它。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [peɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mju'zɪʃənz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][æn; ən]
Now , when I pay one of these musicians three or four dollars for an
现在 , 什么时候 我 支付 一 的 这些 音乐家 三 或者 四 美元 为了 一个
[ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk] ,
afternoon's work ,
下午 工作 ,

现在，当我付给这些乐手三四美元让他们工作一个下午时，

[aɪ][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][ɪn'vaɪt][tuː; tə][jʊr; jər]
I do him a favor as well as you and those whom you invite to your
我 做 他 一个 偏爱 作为 出色地 作为 你 和 那些 谁 你 邀请 到 你的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

我这样做既帮了他一个忙，也帮了你和你邀请参加聚会的人一个忙。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
“ And I hope the party will make you love one another more than ever before .
“ 和 我 希望 这 派对 将要 制作 你 爱 一 其他 更多的 比 曾经 前 .

“我希望这次聚会能让你们比以往任何时候都更加相爱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [wɪl] [wɔːrm][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]
I hope the music will warm your hearts , and that the supper will make you
我 希望 这 音乐 将要 温暖的 你的 心 , 和 那 这 晚餐 将要 制作 你
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

我希望音乐能温暖你们的心，晚餐能让你们感到幸福。

[ænd; ənd]['rendər][juː; jʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['baʊnti]
and render you thankful to the Giver of all things for his constant bounty
和 使成为 你 感恩 到 这 赠予者 的 全部 事物 为了 他的 持续的 赏金
. ”
. ”
. ”

并向赐予万物的上帝表达你的感激之情，感谢他不断的慷慨馈赠。

“ [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .

“	How	funny	that	I	should	make	such	a	blunder	!	”	exclaimed	Flora	.
“	如何	有趣的	那	我	应该	制作	这样的	一个	错误	！	”	惊呼	弗洛拉	.

“真好笑，我竟然犯了这样的错误！”弗洛拉惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['pɑːrti][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] . ”

“	I	am	sure	I	shall	enjoy	my	party	a	great	deal	more	now	that	I	understand	these	things	.	”
“	我	是	当然	我	将	享受	我的	派对	一个	伟大的	交易	更多的	现在	那	我	理解	这些	事物	.	”

“既然我明白了这些，我相信我一定会更享受我的派对。”

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][ˌʌndər'stænd]

“	I	hope	you	won't	understand
“	我	希望	你	惯于	理解

我希望你不会明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tuː] [mʌtʃ] , ['flɔːrə] .

too	much	,	Flora	.
也	很多	,	弗洛拉	.

太多了，弗洛拉。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

Suppose	you	had	only	a	dollar	,
认为	你	有	仅有的	一个	美元	,

假设你只有一美元，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] .

and	that	it	had	been	given	you	to	purchase	a	story	book	.
和	那	它	有	到过	给定	你	到	购买	一个	故事	书	.

并且它被交给你去购买一本故事书。

[ðen] , [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wɑːnt] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

Then	,	suppose	Mrs	.	White	and	her	children	were	suffering	from	want
然后	,	认为	太太	.	白色的	和	她	孩子们	是	痛苦	从	想

of	fuel	and	clothing	.
的	燃料	和	衣服	.

假设怀特太太和她的孩子们正遭受燃料和衣物短缺的困扰。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑːlər] ? ”

What	would	you	do	with	your	dollar	?	”
什么	会	你	做	和	你的	美元	?	”

你会怎么花这1美元?

“ [aɪ] [wʊd] — — ”

“	I	would	—	—	”
“	我	会	—	—	”

“我会——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['flɔːrə] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	Wait	a	minute	,	Flora	,	”	interposed	her	father	.
“	等待	一个	分钟	,	弗洛拉	,	”	插入	她	父亲	.

“等一下，弗洛拉，”她父亲插话道。

“ [wen] [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [peɪ]
“ When you buy the book , you pay
“ 什么时候 你 买 这 书 , 你 支付

“当你购买这本书时，你支付

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['prɪntər] , [ðə; ði] ['peɪpər]['meɪkər] , [ðə; ði] ['bʊkselər] , [ðə; ði] [taɪp] ['faʊndər] ,
the printer , the paper maker , the bookseller , the type founder ,
这 打印机 , 这 纸 制造商 , 这 书商 , 这 类型 创始人 ,

印刷商、造纸商、书商、铸字工

[ðə; ði]['maɪnər] [huː] [dʌg][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the miner who dug the lead and the iron from the earth ,
这 矿工 WHO 挖 这 带领 和 这 铁 从 这 地球 ,

从地下开采铅和铁的矿工

[ðə; ði] [məˈʃiːnɪst] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [pres] ,
the machinist who made the press ,
这 机械师 WHO 制成 这 按 ,

制造印刷机的机械师

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [huːz] ['leɪbər]['entərz]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a great many other persons whose labor enters into the making of a
和 一个 伟大的 许多 其他 人 谁 劳动 进入 进入 这 制作 的 一个
[bʊk] — [juː; jʊ] [peɪ] [ɔːl] [ðiːz] [men][fɔːr; fər][ðer; ðər]['leɪbər] ;
book — you pay all these men for their labor ;
书 — 你 支付 全部 这些 男人 为了 他们的 劳动 ;

还有许多其他人的劳动成果也融入到一本书的制作中——你要为所有这些人的劳动支付报酬;

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə][help] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
you give them money to help take care of their wives and children ,
你 给 他们 钱 到 帮助 拿 关心 的 他们的 妻子们 和 孩子们 ,
[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .
their fathers and mothers .
他们的 父亲们 和 母亲们 .

你给他们钱，让他们照顾妻子、孩子、父母。

[juː; jʊ][help] [ɔːl] [ðiːz] [men] [wen] [juː; jʊ]
You help all these men when you
你 帮助 全部 这些 男人 什么时候 你

你帮助了所有这些人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bai] [ə; eɪ] [bʊk] .
buy a book .
买 一个 书 .

买一本书。

[naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑːlər] ? ”
Now , what would you do with your dollar ? ”
现在 , 什么 会 你 做 和 你的 美元 ? ”

那么，你会怎么花这1美元呢?

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [waɪt] , ” [ˈprɑːmptli] [rɪˈplaɪd] [ˈflɔːrə] .
“ I would give it to poor Mrs . White , ” promptly replied Flora .
“ 我 会 给 它 到 贫穷的 太太 . 白色的 , ” 及时 回复 弗洛拉 .

“我会把它送给可怜的怀特太太，”弗洛拉立即回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [raɪt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] [wʊd] [duː] [mɔːr] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]
“ I think you would do right , for your money would do more good in her hands
“ 我 思考 你 会 做 正确的 , 为了 你的 钱 会 做 更多的 好的 在 她 双手
.
:
.

“我认为你这样做是对的，因为你的钱在她手里会发挥更大的作用。”

[ðə; ði][self] - [dɪˈnaɪəl][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
The self - denial on your part would do you good .
这 自己 - 拒绝 在 你的 部分 会 做 你 好的 .

你的这种自我克制对你有好处。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I only wanted you to understand that , when you bought a book ,
我 仅有的 通缉 你 到 理解 那 , 什么时候 你 买 一个 书 ,

我只是想让你明白，当你买一本书的时候，

— ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]
— even a book which was only
— 甚至 一个 书 哪个 曾是 仅有的

——甚至还有一本只有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə][əˈmjuːz][juː; jʊ] , — [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][nɑːt] [θroʊn] [əˈweɪ] .
to amuse you , — the money is not thrown away .
到 娱乐 你 , 一 这 钱 是 不是 抛掷 离开 .

为了逗你开心，——这笔钱不是白花的。

“ ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][men][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] ;
“ Riches are given to men for a good purpose ;
“ 财富 是 给定 到 男人 为了 一个 好的 目的 ;

“财富赐予人类是为了美好的目的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [welθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and they ought to use their wealth for the benefit of others ,
和 他们 应该 到 使用 他们的 财富 为了 这 益处 的 其他的 ,

他们应该利用自己的财富造福他人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] .
as well as for their own pleasure .
作为 出色地 作为 为了 他们的 自己的 乐趣 .

也为了他们自己的享乐。

[ɪf] [ðeɪ] [spend] ['mʌni] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['riːəl][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
If they spend money , even for things that are of no real use to them ,
如果 他们 花费 钱 , 甚至 为了 事物 那 是 的 不 真实的 使用 到 他们 ,

如果他们花钱，即使是买一些对他们来说毫无实际用处的东西，

[ˌaɪ ˈtiː]['hɛlps][ðə; ði] [pʊr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ['fiːdz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðem; ðəm] .
it helps the poor , for it feeds and clothes them .
它 帮助 这 贫穷的 , 为了 它 饲料 和 衣服 他们 .

它帮助了穷人，因为它为他们提供食物和衣物。

" ['flɔ:rə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]
" Flora was much interested
" 弗洛拉 曾是 很多 感兴趣的

弗洛拉对此很感兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
in this conversation ,
在 这 对话 ,

在这段对话中，

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hed]
and perhaps some of my young friends will think she was an old head
和 也许 一些 的 我的 年轻的 朋友们 将要 思考 她 曾是 一个 老的 头
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
to care for such things ;
到 关心 为了 这样的 事物 ;

也许我的一些年轻朋友会认为她年纪大了，才会关心这些事情；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔ:l][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .
but I think they can all understand what was said as well as she did .
但 我 思考 他们 能 全部 理解 什么 曾是 说 作为 出色地 作为 她 做过 .

但我认为他们都能像她一样理解所说的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
On the Lawn .
在 这 草地 .

在草坪上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The great day at length arrived , and every thing was ready for the
这 伟大的 天 在 长度 到达的 , 和 每一个 事物 曾是 准备好 为了 这
['pɑ:rti] .
party .
派对 .

盛大的日子终于到来，一切都为派对做好了准备。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][tent][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ʌp] ,

On	the	lawn	,	by	the	side	of	the	house	,	a	large	tent	had	been	put	up	,
在	这	草地	，	经过	这	边	的	这	房子	，	一个	大的	帐篷	有	到过	放	向上	，

房子旁边的草坪上搭起了一个大帐篷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fiːst] .

in	which	the	children	were	to	have	the	feast	.
在	哪个	这	孩子们	是	到	有	这	盛宴	.

孩子们将在宴会上享用美食。

['ʌndər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['meɪp(ə)l] [triː] , [nɪr] [ðə; ði][tent] , [ə; eɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd]

Under	a	large	maple	tree	,	near	the	tent	,	a	stage	for	the	musicians	had
在下面	一个	大的	枫	树	，	靠近	这	帐篷	，	一个	阶段	为了	这	音乐家	有

[bɪn] [i'rektid] .

been	erected	.
到过	竖立	.

在帐篷附近的一棵大枫树下，搭起了一座供音乐家演奏的舞台。

[tuː] [swɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] ;

Two	swings	had	been	put	up	;
二	摇摆	有	到过	放	向上	;

已经安装了两个秋千;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]

and	there	was	no	good	reason	why	the	children	should	not	enjoy	themselves
和	那里	曾是	不	好的	原因	为什么	这	孩子们	应该	不是	享受	他们自己

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

to	their	hearts	'	content	.
到	他们的	心	-	内容	.

没有任何正当理由阻止孩子们尽情享受快乐时光。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [skuːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

I	think	the	teachers	in	the	Riverdale	school	found	it	hard	work	to	secure	the
我	思考	这	教师	在	这	里弗代尔	学校	成立	它	难的	工作	到	安全的	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [s'kɒləz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

attention	of	their	scholars	on	the	forenoon	of	that	day	,
注意力	的	他们的	学者们	在	这	午前	的	那	天	,

我认为那天上午，里弗代尔学校的老师们很难集中学生的注意力。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti]

for	all	the	boys	and	girls	in	the	neighborhood	were	thinking	about	the	party
为了	全部	这	男孩们	和	女孩们	在	这	邻里	是	思维	关于	这	派对

.

:

.

附近所有的男孩女孩都在想着这场派对。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn]

As	early	as	one	o'clock	in
作为	早期的	作为	一	点钟	在

早在下午一点钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [liː] ,

the	afternoon	the	children	began	to	collect	at	the	house	of	Mr	.	Lee	,
这	下午	这	孩子们	开始	到	收集	在	这	房子	的	先生	.	李	,

下午，孩子们开始聚集在李先生家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər]

and	at	the	end	of	an	hour	all	who	had	received	invitations	were
和	在	这	结尾	的	一个	小时	全部	WHO	有	已收到	邀请函	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

一个小时后，所有收到邀请的人都到场了。

[ðə; ði] [bænd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [liː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]

The	band	had	arrived	,	and	at	a	signal	from	Mr	.	Lee	the	music
这	乐队	有	到达的	,	和	在	一个	信号	从	先生	.	李	这	音乐

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

乐队已经到达，李先生发出信号后，音乐便开始了。

“ [naʊ] , ['fɑːðər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr] .

“	Now	,	father	,	we	are	all	here	.
“	现在	,	父亲	,	我们	是	全部	这里	.

“父亲，现在我们都在这里了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? ” [æskt] ['flɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ]

What	shall	we	do	?	”	asked	Flora	,	who	was	so	excited	she	did	not	know	which
什么	将	我们	做	?	”	问	弗洛拉	,	WHO	曾是	所以	兴奋的	她	做过	不是	知道	哪个

“我们该怎么办？”弗洛拉问道，她兴奋极了，不知道该做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wei] [tuː; tə] [tɜːrn] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

way	to	turn	,	or	how	to	proceed	to	entertain	the	party	.
方式	到	转动	,	或者	如何	到	继续	到	招待	这	派对	.

如何转身，或者如何继续招待客人。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

“	Wait	a	few	minutes	,	and	let	the	children	listen	to	the	music	.
“	等待	一个	很少	分钟	,	和	让	这	孩子们	听	到	这	音乐	.

“稍等片刻，让孩子们听听音乐。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . ”

They	seem	to	enjoy	it	very	well	.	”
他们	似乎	到	享受	它	非常	出色地	.	”

他们似乎很喜欢。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðər] . ”

“	But	we	want	to	play	something	,	father	.	”
“	但	我们	想	到	玩	某物	,	父亲	.	”

“但是我们想玩点什么，父亲。”

“ ['veri] [suːn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	Very	soon	,	my	child	,	we	will	play	something	.	”
“	非常	很快	,	我的	孩子	,	我们	将要	玩	某物	.	”

“孩子，很快我们就可以一起玩了。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] , ['fɑːðər] ? ”
“ What shall we play , father ? ”
“ 什么 将 我们 玩 , 父亲 ? ”

“父亲，我们玩什么游戏呢？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [pleɪz] .
“ There are plenty of plays .
“ 那里 是 很多 的 演出 .

“有很多剧本。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ? ”
Wouldn't you like to march a little while to the music ? ”
不会 你 喜欢 到 行进 一个 小的 尽管 到 这 音乐 ? ”

你难道不想伴着音乐行进一会儿吗?

“ [mɑːrtʃ] ? ”
“ March ? ”
“ 行进 ? ”

“行进？ ”

“ [jes] , [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] - [heɪl] , [kə'lʌmbiə] .
“ Yes , march to the tune of ' Hail , Columbia .
“ 是的 , 行进 到 这 调 的 - 冰雹 , 哥伦比亚 .

“是的，伴着《哥伦比亚万岁》的旋律行进吧。”

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
' I will show you how to do it . ”
- 我 将要 展示 你 如何 到 做 它 . ”

“我会教你怎么做。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] . ”
“ I don't know what you mean , father . ”
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , 父亲 . ”

“父亲，我不知道您是什么意思。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ Well , I will show you in a few minutes .
“ 出色地 , 我 将要 展示 你 在 一个 很少 分钟 .

“好的，我稍后会给你看。”

” [wen] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['mɪstər] . [liː] [ə'sembld] [ðə; ði]
” When the band had played a little while longer , Mr . Lee assembled the
” 什么时候 这 乐队 有 玩 一个 小的 尽管 更长 , 先生 . 李 组装 这
['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
children in the
孩子们 在 这

乐队又演奏了一会儿后，李先生把孩子们召集到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [mɑːrtʃ] .
middle of the lawn , and asked them if they would like to march .
中间 的 这 草地 , 和 问 他们 如果 他们 会 喜欢 到 行进 .

走到草坪中央，问他们是否愿意参加游行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

They	were	pleased	with	the	idea	,
他们	是	高兴	和	这	主意	,

他们很喜欢这个主意。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [teɪm] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər]

though	some	of	them	thought	it	would	be	rather	tame	amusement	for
尽管	一些	的	他们	想法	它	会	是	相当	驯服	娱乐	为了

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈkeɪʒn] .

such	an	exciting	occasion	.
这样的	一个	激动人心	场合	.

尽管他们中的一些人认为，在如此激动人心的场合，这样的娱乐活动未免太过平淡。

“ [juː; jʊ][wɑːnt] [tuː] ['lidər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [jɔːrˈselvz]

“	You	want	two	leaders	,	and	I	think	you	had	better	choose	them	yourselves
“	你	想	二	领导人	,	和	我	思考	你	有	更好的	选择	他们	你们自己

.

:

.

“你们想要两位领导人，我认为你们最好自己选出他们。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][tuː; tə] [sɪˈlekt] [tuː] [bɔɪz] .

It	would	be	the	most	proper	to	select	two	boys	.
它	会	是	这	最多	恰当的	到	选择	二	男孩们	.

最合适的人选是两个男孩。

” ['mɪstər] . [liː] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

”	Mr	.	Lee	thought	the	choice
”	先生	.	李	想法	这	选择

李先生认为这个选择

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [wʊd] [əˈmjuːz][ðem; ðəm] ; [soʊ][hiː; hi][prəˈpoʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][voʊt][fɔːr; fər]

of	the	leaders	would	amuse	them	;	so	he	proposed	that	they	should	vote	for
的	这	领导人	会	娱乐	他们	;	所以	他	建议的	那	他们	应该	投票	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他认为领导人会让他们觉得有趣；所以他提议他们应该投票选举这些领导人。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [voʊt] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] [fræŋk] .

“	How	shall	we	vote	,	father	?	”	asked	Frank	.
“	如何	将	我们	投票	,	父亲	?	”	问	坦率	.

“父亲，我们该如何投票？”弗兰克问道。

“ [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [fɔːr] ['pɜːsənz] ;

“	Three	of	the	children	must	retire	,	and	pick	out	four	persons	;
“	三	的	这	孩子们	必须	退休	,	和	挑选	出去	四	人	;

“三个孩子必须退出，然后选出四个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [huː] [get][ðə; ði][moʊst] [voʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['lidər] .

and	the	two	of	these	four	who	get	the	most	votes	shall	be	the	leaders	.
和	这	二	的	这些	四	WHO	得到	这	最多	投票	将	是	这	领导人	.

这四人中得票最多的两人将成为领导人。

” ['mɪstər] . [liː] [əˈpɔɪntɪd] [tuː] ['gɜːlz][ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs]

”	Mr	.	Lee	appointed	two	girls	and	one	boy	to	be	on	this
”	先生	.	李	任命	二	女孩们	和	一	男生	到	是	在	这

李先生任命了两名女孩和一名男孩参与这项工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[kə'mɪti] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
committee ; but while he was doing so ,
委员会 ; 但 尽管 他 曾是 正在做 所以 ,

委员会；但就在他这样做的时候，

['tɑːmi] - [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .
Tommy Woggs said he did not think this was a good play .
汤米 - 说 他 做过 不是 思考 这 曾是 一个 好的 玩 .

汤米·沃格斯说他不认为这是一个好战术。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði][best] ['lidər] , ” [sed] ['tɑːmi] .
“ I don't think they will choose the best leaders , ” said Tommy .
“ 我 不 思考 他们 将要 选择 这 最好的 领导人 , ” 说 汤米 .

“我认为他们不会选出最好的领导人，”汤米说。

“ [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ? ” [æskt] ['mɪstər] . [liː] , ['læfɪŋ] .
“ Don't you , Mr . Woggs ? ” asked Mr . Lee , laughing .
“ 不 你 , 先生 . - ? ” 问 先生 . 李 , 笑 .

“难道你不觉得吗，沃格斯先生？”李先生笑着问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] .
“ No , sir , I do not .
“ 不 , 先生 , 我 做 不是 .

“不，先生，我没有。”

[wʌt] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! ” [sed] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
What do any of these boys know about such things ! ” said Tommy , with a sneer .
什么 做 任何 的 这些 男孩们 知道 关于 这样的 事物 ! ” 说 汤米 , 和 一个 冷笑 .

“这些小子懂什么！”汤米冷笑道。

“ [aɪ][hæv; həv]
“ I have
“ 我 有

“我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'reidz] . ”
been to New York , and have seen a great many parades . ”
到过 到 新的 约克 , 和 有 已见 一个 伟大的 许多 游行 . ”

我去过纽约，看过很多游行。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? ”
“ Have you , indeed ? ”
“ 有 你 , 的确 ? ”

“你真的有吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] . ”
“ Yes , sir , I have . ”
“ 是的 , 先生 , 我 有 . ”

“是的，先生，我有。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['liːdər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?
“ And you think you would make a better leader than any of the others ?
“ 和 你 思考 你 会 制作 一个 更好的 领导者 比 任何 的 这 其他的 ?
”
”
”

“你觉得自己比其他人都更适合当领导吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .
“ I think so , sir .
“ 我 思考 所以 , 先生 .

“我想是这样，先生。”

” [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]['mæstər] - , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['mɑːdɪst] !
” All the children laughed heartily at Master Woggs , who was so very modest !
” 全部 这 孩子们 笑了 衷心地 在 掌握 - , WHO 曾是 所以 非常 谦虚的 !

“孩子们都哈哈大笑，因为沃格斯先生太谦虚了！”

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][hæv; həv]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
“ None of these boys and girls have ever been to New York ,
“ 没有任何 的 这些 男孩们 和 女孩们 有 曾经 到过 到 新的 约克 ,

“这些男孩女孩中没有一个去过纽约。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

['ædɪd] ['tɑːmi] , [hɪz; ɪz]['vænəti] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .
added Tommy , his vanity increasing every moment .
额外 汤米 , 他的 虚荣 增加 每一个 片刻 .

汤米补充道，他的虚荣心每况愈下。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] . ”
“ That is very true ; and perhaps the children will select you as their leader . ”
“ 那 是 非常 真的 ; 和 也许 这 孩子们 将要 选择 你 作为 他们的 领导者 . ”

“的确如此；或许孩子们会推选你做他们的领袖。”

“ [ðeɪ] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
“ They can do as they like .
“ 他们 能 做 作为 他们 喜欢 .

“他们可以随心所欲。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['liːdər] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi]
If they want me , I should be very willing to be their leader , ” replied Tommy
如果 他们 想 我 , 我 应该 是 非常 愿意的 到 是 他们的 领导者 , ” 回复 汤米
.
:
.

“如果他们需要我，我非常乐意成为他们的领导者，”汤米回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ðæt] ['mæstər] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
It was very clear that Master Woggs had a very good opinion of himself .
它 曾是 非常 清除 那 掌握 - 有 一个 非常 好的 观点 的 他自己 .

很明显，沃格斯少爷非常自负。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He seemed to think that the fact of his
他 似乎 到 思考 那 这 事实 的 他的

他似乎认为他的事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
having been to New York made a hero of him ,
拥有 到过 到 新的 约克 制成 一个 英雄 的 他 ,

去过纽约让他成了英雄。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][kæps][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that all the boys ought to take off their caps to him .
和 那 全部 这 男孩们 应该 到 拿 离开 他们的 帽子 到 他 .

所有男孩都应该向他脱帽致敬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][kwaɪt][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['mæstər] -
But it is quite as certain that the Riverdale children did not think Master Woggs
但 它 是 相当 作为 肯定 那 这 里弗代尔 孩子们 做过 不是 思考 掌握 -
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] .
was a very great man .
曾是 一个 非常 伟大的 男人 .

但可以肯定的是，里弗代尔的孩子们并不认为沃格斯少爷是个多么伟大的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm'self] ,
He thought so much of himself ,
他 想法 所以 很多 的 他自己 ,

他太自负了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that there was no room for others to think much of him .
那 那里 曾是 不 房间 为了 其他的 到 思考 很多 的 他 .

别人根本没有理由对他另眼相看。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]
The committee of three returned in a few minutes , and
这 委员会 的 三 返回 在 一个 很少 分钟 , 和

几分钟后，三人委员会返回了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [fɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['voʊtɪd][fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['lidər] .
reported the names of four boys to be voted for as the leaders .
据报道 这 姓名 的 四 男孩们 到 是 投票 为了 作为 这 领导人 .

公布了四名男孩的姓名，他们将投票选举这些男孩为领导人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['henri] ['vəːnən] , ['tʃɑːrli] [griːn] , ['deɪvɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] - .
They were Henry Vernon , Charley Green , David White , and Tommy Woggs .
他们 是 亨利 弗农 , 查理 绿色的 , 大卫 白色的 , 和 汤米 - .

他们是亨利·弗农、查理·格林、大卫·怀特和汤米·沃格斯。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
The important little gentleman who had been to New York ,
这 重要的 小的 绅士 WHO 有 到过 到 新的 约克 ,

那位去过纽约的重要小绅士，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
was delighted with the action of the committee .
曾是 高兴极了 和 这 行动 的 这 委员会 .

对委员会的行动感到非常满意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['liːdər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ,

He	thought	all	the	children	could	see	what	a	very	fine	leader	he	would	make	,
他	想法	全部	这	孩子们	可以	看	什么	一个	非常	美好的	领导者	他	会	制作	,

他认为所有孩子都能看出他会成为一位非常优秀的领导者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [voʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	all	of	them	would	vote	for	him	.
和	那	全部	的	他们	会	投票	为了	他	.

而且他们都会投票给他。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] [voʊts] ,

“	What	shall	we	do	for	votes	,
“	什么	将	我们	做	为了	投票	,

“我们该如何争取选票？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['fɑːðər] ? ” [æskt] [fræŋk] .

father	?	”	asked	Frank	.
父亲	?	”	问	坦率	.

“父亲？”弗兰克问道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [fræŋk] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] .

“	We	can	easily	manage	that	,	Frank	,	”	replied	Mr	.	Lee	.
“	我们	能	容易地	管理	那	,	坦率	,	”	回复	先生	.	李	.

“弗兰克，我们完全可以做到，”李先生回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['peɪpər] [hɪr] . ”

“	We	have	no	paper	here	.	”
“	我们	有	不	纸	这里	.	”

“我们这里没有纸质文件。”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tʃɪldrən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [liː] .

“	Listen	to	me	a	moment	,	children	,	”	continued	Mr	.	Lee	.
“	听	到	我	一个	片刻	,	孩子们	,	”	持续	先生	.	李	.

“孩子们，请听我说一会儿，”李先生继续说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['voʊtɪd][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] [wʌn] ['liːdər] [fɜːrst] ,

“	There	are	four	boys	to	be	voted	for	;	and	we	will	choose	one	leader	first	,
“	那里	是	四	男孩们	到	是	投票	为了	;	和	我们	将要	选择	一	领导者	第一的	,

“有四名男孩需要投票选出；我们将首先选出一名领导人，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	the	other	.
和	然后	这	其他	.

然后是另一个。

“ [ðoʊz] [huː] [wɑːnt] ['henri] ['vəːnən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] [wɪl] [pʊt]

“	Those	who	want	Henry	Vernon	for	a	leader	will	put
“	那些	WHO	想	亨利	弗农	为了	一个	领导者	将要	放

那些希望亨利·弗农成为领袖的人会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bælət][bɑːks] ;
a blade of grass in the hat which will be the ballot box ;
一个 刀刃 的 草 在 这 帽子 哪个 将要 是 这 选票 盒子 ;

帽子里插着一根草，这根草将作为投票箱；

[ðoʊz] [huː] [wɑːnt] ['tʃɑːrli] [griːn] [wɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['kloʊvər] ['blɑːsəm] ;
those who want Charley Green will put in a clover blossom ;
那些 WHO 想 查理 绿色的 将要 放 在 一个 三叶草 开花 ;

想要查理·格林的人会放上一朵三叶草花；

[ðoʊz] [huː] [wɑːnt]['deɪvɪd] [waɪt] [wɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [liːf] ;
those who want David White will put in a maple leaf ;
那些 WHO 想 大卫 白色的 将要 放 在 一个 枫 叶子 ;

那些想要大卫·怀特的人会放上一片枫叶；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər] ['tɑːmi] - [wɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] — [let][ˌem 'iː] [siː] —
and those who want to vote for Tommy Woggs will put in a — let me see —
和 那些 WHO 想 到 投票 为了 汤米 - 将要 放 在 一个 — 让 我 看 —
[pʊt][ɪn][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] ['flaʊər] .
put in a dandelion flower .
放 在 一个 蒲公英 花 .

而那些想投票给汤米·沃格斯的人，会投下一朵——让我想想——一朵蒲公英。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['dændɪlaɪən][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ]
” The children laughed , for they thought the dandelion was just the thing
” 这 孩子们 笑了 , 为了 他们 想法 这 蒲公英 曾是 只是 这 事物
[fɔːr; fər]['mæstər]
for Master
为了 掌握

孩子们笑了，因为他们觉得蒲公英正是少爷想要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
Woggs , who had been to New York .
- , WHO 有 到过 到 新的 约克 .

沃格斯曾去过纽约。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kærid] [raʊnd] ['mɪstər] . ['liːz] [hæt] ,
One of the boys carried round Mr . Lee's hat ,
一 的 这 男孩们 携带 圆形的 先生 . 李氏 帽子 ,

其中一个男孩拿着李先生的帽子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['henri] ['vəːnən] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst][voʊts] ;
and it was found that Henry Vernon had the most votes ;
和 它 曾是 成立 那 亨利 弗农 有 这 最多 投票 ;

结果发现亨利·弗农获得的票数最多；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['liːdər] .
so he was declared to be the first leader .
所以 他 曾是 声明 到 是 这 第一的 领导者 .

因此，他被宣布为第一任领袖。

“ [həmf] ! ” [sed] ['tɑːmi] - .
“ Humph ! ” said Tommy Woggs .
“ 哼 ! ” 说 汤米 - .

“哼！”汤米·沃格斯说道。

“ [wʌt] [dʌz] ['henri] ['vəːnən] [noʊ] ?
“ What does Henry Vernon know ?
“ 什么 做 亨利 弗农 知道 ?

亨利·弗农知道些什么?

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . ”
He has never been to New York . ”
他 有 绝不 到过 到 新的 约克 . ”

他从未去过纽约。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” ['ædɪd] ['tʃɑːrli] [griːn] .
“ But he lives in Boston , ” added Charley Green .
“ 但 他 生活 在 波士顿 , ” 额外 查理 绿色的 .

“但他住在波士顿,”查理·格林补充道。

“ ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz] ['nʌθɪŋ] [saɪd][ʌv; əv]
“ Boston is nothing side of
“ 波士顿 是 没有什么 边 的

“波士顿除了……”之外什么都不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[nuː] [jɔːk] . ”
New York . ”
新的 约克 . ”

纽约。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] .
“ I think Boston is a great place , ” replied Charley .
“ 我 思考 波士顿 是 一个 伟大的 地方 , ” 回复 查理 .

“我觉得波士顿是个好地方,”查理回答说。

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ” [sed] ['mæstər] - .
“ That's because you have never been to New York , ” said Master Woggs .
“ 那就是 因为 你 有 绝不 到过 到 新的 约克 , ” 说 掌握 - .

“那是因为你从来没去过纽约,”沃格斯先生说。

“ [ðeɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [voʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nekst][taɪm] .
“ They will , of course , all vote for me next time .
“ 他们 将要 , 的 课程 , 全部 投票 为了 我 下一个 时间 .

“下次他们当然都会投票给我。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”
If they do , I will show them how things are done in New York . ”
如果 他们 做 , 我 将要 展示 他们 如何 事物 是 完毕 在 新的 约克 . ”

如果他们真这么做，我会让他们见识一下纽约是怎么运作的。

“ [puː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][veɪn]['lɪt(ə)l][mæn] .
“ Pooh ! ” exclaimed Charley , as he left the vain little man .
“ 呸 ! ” 惊呼 查理 , 作为 他 左边 这 徒劳 小的 男人 .

“噗！”查理一边说着，一边离开了那个虚荣的小个子男人。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
While all the children were
尽管 全部 这 孩子们 是

当所有孩子都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ['liːdər] , ['flɔːrə][wʌz; wəz] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

wondering	who	would	be	the	other	leader	,	Flora	was	electioneering	among	them
好奇	WHO	会	是	这	其他	领导者	,	弗洛拉	曾是	竞选活动	之中	他们

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kændɪdət] ;

for	her	favorite	candidate	;
为了	她	最喜欢的	候选人	;

弗洛拉想知道另一位领导人会是谁，于是开始在他们中间为自己喜欢的候选人拉票；

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

that	is	,	she	was	asking	her	friends	to	vote	for	the	one	she	wanted	.
那	是	,	她	曾是	问	她	朋友们	到	投票	为了	这	一	她	通缉	.

也就是说，她是在请求朋友们投票给她想选的人。

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

Who	do	you	suppose	it	was	?
WHO	做	你	认为	它	曾是	?

你觉得是谁?

['mæstər] - ?

Master	Woggs	?
掌握	-	?

沃格斯大师?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd] [waɪt] .

It	was	David	White	.
它	曾是	大卫	白色的	.

是戴维·怀特。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][voʊts][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] , [ðer; ðər]

The	hat	was	passed	round	again	,	and	when	the	votes	were	counted	,	there
这	帽子	曾是	通过了	圆形的	再次	,	和	什么时候	这	投票	是	计数	,	那里

[wʌz; wəz]['oʊnli]

was	only
曾是	仅有的

帽子再次传递，计票结果显示，只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wʌn]['sɪŋg(ə)l]['dændɪlaɪən] ['blɑːsəm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hæt] .

one	single	dandelion	blossom	found	in	the	hat	.
一	单身的	蒲公英	开花	成立	在	这	帽子	.

帽子里发现了一朵蒲公英花。

['tɑːmi] - [wʌz; wəz][mæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][hæd; həd] [slaitid]

Tommy	Woggs	was	mad	,	for	he	felt	that	his	companions	had	slighted
汤米	-	曾是	疯狂的	,	为了	他	毛毡	那	他的	同伴	有	轻视

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

汤米·沃格斯很生气，因为他觉得他的同伴们怠慢了他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][veɪn][ænd; ənd] ['sɪli] .

but	it	was	only	because	he	was	so	vain	and	silly	.
但	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	所以	徒劳	和	愚蠢的	.

但那只是因为他太虚荣、太愚蠢了。

['piːp(ə)l][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

People	do	not	often	think	much	of	those	who	think	a	great	deal	of	themselves	.
人们	做	不是	经常	思考	很多	的	那些	WHO	思考	一个	伟大的	交易	的	他们自己	.

人们往往不会太看得起那些自视甚高的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mænd][fɔːr; fər]['meɪp(ə)l] [liːvz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [waɪt] [wʌz; wəz]

There	was	a	great	demand	for	maple	leaves	,	and	David	White	was
那里	曾是	一个	伟大的	要求	为了	枫	树叶	,	和	大卫	白色的	曾是

['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ]['sekənd] ['liːdər] ,

chosen	the	second	leader	,
选定	这	第二	领导者	,

当时枫叶的需求量很大，大卫·怀特被选为第二任领导人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ]

and	had	nearly	all	the
和	有	几乎	全部	这

几乎拥有所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[voʊts] .

votes	.
投票	.

投票。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðen] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lidər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪnz][wɜːr; wər] [fɔːrmd]

The	boys	then	gave	three	cheers	for	the	leaders	,	and	the	lines	were	formed
这	男孩们	然后	给予	三	干杯	为了	这	领导人	,	和	这	线条	是	形成

.

:

.

随后，男孩们为领队们欢呼了三声，队伍也列了起来。

['mɪstər] . [liː] [toʊld] ['henri] [ænd; ənd]['deɪvɪd][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

Mr	.	Lee	told	Henry	and	David	just	how	they	were	to	march	,
先生	.	李	讲述	亨利	和	大卫	只是	如何	他们	是	到	行进	,

李先生告诉亨利和戴维他们应该如何行军，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bænd][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] “ [heɪl] [kə'lʌmbiə] .

and	the	band	at	once	began	to	play	“	Hail	Columbia	.
和	这	乐队	在	一次	开始	到	玩	“	冰雹	哥伦比亚	.

乐队随即开始演奏《哥伦比亚万岁》。

” [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] ['mɑːtʃt] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [raʊnd] [ðə; ðɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ðɪ]

”	The	children	first	marched	,	two	by	two	,	round	the	lawn	,	and	then	down	the
”	这	孩子们	第一的	行军	,	二	经过	二	,	圆形的	这	草地	,	和	然后	向下	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

孩子们先是两人一组地绕着草坪走了一圈，然后沿着草坪中心走了一圈。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][end] , [wʌn] ['liːdər] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]

When	they	reached	the	end	,	one	leader	turned	off	to	the
什么时候	他们	达到	这	结尾	,	一	领导者	转向	离开	到	这

当他们到达终点时，其中一位领队转向了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [iːtʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
right , and the other to the left , each followed by a single line of the
正确的 , 和 这 其他 到 这 左边 , 每个 随后 经过 一个 单身的 线 的 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

右边是一排，左边是另一排，每排后面都跟着一排孩子。

['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Passing round the lawn , they came together again on the other side .
通过 圆形的 这 草地 , 他们 来了 一起 再次 在 这 其他 边 .

他们绕过草坪，在另一边再次相遇。

[ðen] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,
Then they formed a great circle , a circle within a circle ,
然后 他们 形成 一个 伟大的 圆圈 , 一个 圆圈 之内 一个 圆圈 ,

然后它们形成了一个大圆，一个圆中套着一个圆。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [grænd]['bæskɪt] .
and concluded the march with the " grand basket .
和 结束 这 行进 和 这 " 盛大 篮子 .

并以"大篮子"结束了游行。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pleɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]
" This was certainly a very simple play , but the children enjoyed it ever so
" 这 曾是 当然 一个 非常 简单的 玩 , 但 这 孩子们 享受 它 曾经 所以
[mʌtʃ]
much
很多

"这的确是一出非常简单的戏，但孩子们却非常喜欢。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

— [aɪ] [miːn] [ɔːl][bʌt; bət][veɪn]['mæstər] - ,
— I mean all but vain Master Woggs ,
— 我 意思是 全部 但 徒劳 掌握 - ,

——我指的是除了虚荣的沃格斯大师之外的所有人，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
who was so greatly displeased because he was not chosen one of the
WHO 曾是 所以 非常 不高兴 因为 他 曾是 不是 选定 一 的 这
['lidər] ,
leaders ,
领导人 ,

他因为没有被选为领导人之一而非常不满。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
that he said there was no fun at all in the whole thing .
那 他 说 那里 曾是 不 乐趣 在 全部 在 这 所有的 事物 .

他说整件事一点乐趣都没有。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [maːtʃiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [liː] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]
About half an hour was spent in marching , and then Mr . Lee proposed a
关于 一半 一个 小时 曾是 花费 在 行军 , 和 然后 先生 . 李 建议的 一个
['sekənd] [geɪm] .
second game .
第二 游戏 .

行军大约进行了半个小时，然后李先生提议玩第二个游戏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt]

The	children	wanted	to	march	a	little	longer	;	but	there	were	a	great
这	孩子们	通缉	到	行进	一个	小的	更长	;	但	那里	是	一个	伟大的

['nʌmbər]

number
数字

孩子们还想再走一段路；但是人太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,

of	things	to	be	done	before	night	,
的	事物	到	是	完毕	前	夜晚	,

天黑前要做的事情

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] .

and	so	it	was	thought	best	,	on	the	whole	,	to	try	a	new	game	.
和	所以	它	曾是	想法	最好的	,	在	这	所有的	,	到	尝试	一个	新的	游戏	.

因此，总的来说，大家认为最好尝试一款新游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði][oʊld] ['fɪdlər] .

The	Old	Fiddler	.
这	老的	小提琴手	.

老提琴手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] [maːtʃɪŋ] , ['mɪsɪz] . [liː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .

When	the	children	had	done	marching	,	Mrs	.	Lee	took	charge	of	the	games	.
什么时候	这	孩子们	有	完毕	行军	,	太太	.	李	采取	收费	的	这	游戏	.

孩子们完成行进后，李太太接管了游戏环节。

['sevrəl] [nuː] [pleɪz] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər]

Several	new	plays	,	which	none	of	them	had	heard	of	before	,	were
一些	新的	演出	,	哪个	没有任何	的	他们	有	听到	的	前	,	是

[ˌɪntrə'duːst] .

introduced	.
介绍	.

几部他们之前从未听说过的新剧目被引入。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ɔ:l] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [pæst] [ə'weɪ][moʊst]

The	boys	and	girls	all	liked	them	very	well	,	and	the	time	passed	away	most
这	男孩们	和	女孩们	全部	喜欢	他们	非常	出色地	,	和	这	时间	通过了	离开	最多

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

男孩女孩们都很喜欢他们，时间过得飞快。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

Just	before	they	were	going
只是	前	他们	是	去

就在他们出发之前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[tu:; tə] ['sʌpər] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['tɔtəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

to	supper	,	an	old	man	,	with	a	fiddle	in	his	hand	,	tottered	into	the
到	晚餐	,	一个	老的	男人	,	和	一个	小提琴	在	他的	手	,	摇摇晃晃	进入	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

晚饭前，一位老人手里拿着小提琴，蹒跚地走进花园。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] .

and	down	the	lawn	.
和	向下	这	草地	.

然后沿着草坪往下走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .

He	was	a	very	queer	-	looking	old	man	.
他	曾是	一个	非常	酷儿	-	寻找	老的	男人	.

他是个长相非常古怪的老人。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] .

He	had	long	white	hair	,	and	a	long	white	beard	.
他	有	长的	白色的	头发	,	和	一个	长的	白色的	胡须	.

他有着长长的白发和长长的白胡子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][oʊld] , [wɔ:rn] - [aʊt] , ['soʊldʒər] [kloʊðz] , [ɪn][pɑ:rt] ,

He	was	dressed	in	old	,	worn	-	out	,	soldier	clothes	,	in	part	,
他	曾是	穿着	在	老的	,	磨损	-	出去	,	士兵	衣服	,	在	部分	,

他身穿破旧的军装，部分衣服是.....

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlɝz] [hæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	had	a	sailor's	hat	upon	his	head	,
和	有	一个	水手的	帽子	之上	他的	头	,

他头上戴着一顶水手帽。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔ:r][ə; eɪ]['seɪlər] .

so	that	they	could	not	tell	whether	he	was	a	soldier	or	a	sailor	.
所以	那	他们	可以	不是	告诉	无论	他	曾是	一个	士兵	或者	一个	水手	.

这样他们就无法判断他是士兵还是水手。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

As	he	approached	the	children	,
作为	他	接近	这	孩子们	,

当他走近孩子们时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]
they began to laugh with all their might ; and he certainly was a very
他们 开始 到 笑 和 全部 他们的 可能 ; 和 他 当然 曾是 一个 非常
['fʌni] [oʊld][mæn] .
funny old man .
有趣的 老的 男人 .

他们开始放声大笑；他确实是一位非常幽默的老人。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] , [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['faɪnəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔbəlɪŋ] [wɔːk] ,
His long beard and hair , his tattered finery , and his hobbling walk ,
他的 长的 胡须 和 头发 , 他的 破烂 服饰 , 和 他的 跛行 走 ,

他长长的胡须和头发，破烂的华服，以及蹒跚的步伐，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [læf] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
would have made almost any one laugh — much more a company of children
会 有 制成 几乎 任何 一 笑 — 很多 更多的 一个 公司 的 孩子们
[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
as full of fun as those who were attending the birthday party .
作为 满的 的 乐趣 作为 那些 WHO 是 参加 这 生日 派对 .

几乎任何人都会开怀大笑——更何况是一群像参加生日派对的孩子们一样充满乐趣的孩子。

“ ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]
“ Children , ” said the old
“ 孩子们 , ” 说 这 老的

“孩子们，”老人说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
man , as he took off his hat and made a low bow ,
男人 , 作为 他 采取 离开 他的 帽子 和 制成 一个 低的 弓 ,

他脱下帽子，深深鞠了一躬。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [fɔːr; fər]
“ I heard there was a party here , and I came to play the fiddle for
“ 我 听到 那里 曾是 一个 派对 这里 , 和 我 来了 到 玩 这 小提琴 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我听说这里有个聚会，就来为你拉小提琴。”

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][laɪk][ə; eɪ] ['fɪdl] , [brˈkəz, brˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['meri] . ”
All the boys and girls like a fiddle , because it is so merry . ”
全部 这 男孩们 和 女孩们 喜欢 一个 小提琴 , 因为 它 是 所以 欢乐 . ”

所有的男孩女孩都喜欢小提琴，因为它听起来很欢快。

“ [oʊ] ['mʌðər] !
“ O mother !
“ 哦 母亲 !

“哦，母亲！

[wʌt] [dɪd] [send] [ðæt] [oʊld][mæn] [hɪr] ? ” [kraɪd]['flɔːrə] .
what did send that old man here ? ” cried Flora .
什么 做过 发送 那 老的 男人 这里 ? ” 哭 弗洛拉 .

“是什么原因让那个老人来到这里？”弗洛拉喊道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] , ['læfɪŋ] .

“	He	came	of	himself	,	I	suppose	,	”	replied	Mrs	.	Lee	,	laughing	.
“	他	来了	的	他自己	,	我	认为	,	”	回复	太太	.	李	,	笑	.

“我想，他是自愿来的，”李太太笑着回答说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə]

“	I	think	it	is	too	bad	to
“	我	思考	它	是	也	坏的	到

我觉得这太糟糕了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[læf] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] .

laugh	at	an	old	man	like	him	,	”	added	Flora	.
笑	在	一个	老的	男人	喜欢	他	,	”	额外	弗洛拉	.

“嘲笑像他这样的老人吧，”弗洛拉补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [dɪ'stres] ;

“	It	would	be	,	if	he	were	in	distress	;
“	它	会	是	,	如果	他	是	在	痛苦	;

“如果他处于困境，那就会是这样；

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? ”

but	don't	you	see	he	is	as	merry	as	any	of	the	children	?	”
但	不	你	看	他	是	作为	欢乐	作为	任何	的	这	孩子们	?	”

难道你没看到他和其他孩子一样快乐吗?

“ [pleɪ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [tjuːnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Play	us	some	tunes	,	”	said	the	children	.
“	玩	我们	一些	曲调	,	”	说	这	孩子们	.

孩子们说：“给我们演奏一些曲子吧。”

“ [aɪ] [wɪl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɪdl] .

“	I	will	,	my	little	dears	;	”	and	the	old	man	raised	the	fiddle	.
“	我	将要	,	我的	小的	亲爱的们	;	”	和	这	老的	男人	提高	这	小提琴	.

“我会的，我的小宝贝们；”说着，老人举起了小提琴。

“ [lets] [siː] — [aɪ] [wɪl] [pleɪ] - [nə'poʊliːənz] [grænd] [mɑːrtʃ] . -

“	Let's	see	—	I	will	play	'	Napoleon's	Grand	March	.	'
“	我们来吧	看	—	我	将要	玩	-	拿破仑的	盛大	行进	.	-

“让我想想——我将演奏《拿破仑大进行曲》。”

” [ðə; ði] ['fɪdlər] [pleɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

”	The	fiddler	played	,	but	he
”	这	小提琴手	玩	,	但	他

“小提琴手在演奏，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'heɪvd] [soʊ] ['kwɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [soʊ] [laʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [ðə; ði]

behaved	so	queerly	that	the	children	laughed	so	loud	they	could	hardly	hear	the
表现	所以	奇怪地	那	这	孩子们	笑了	所以	大声	他们	可以	几乎	听到	这

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

他们的行为举止非常古怪，孩子们笑得那么大声，几乎听不到音乐了。

“ [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , -
“ Why , that's ' Yankee Doodle , '
“ 为什么 , 那就是 - 扬基 涂鸦 , -

“哦，那是《扬基歌》啊！”

” [sed] ['henri] ['vəːnən] ;
” said Henry Vernon ;
” 说 亨利 弗农 ;

亨利·弗农说道;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [tuːn] “ [nə'poʊliːənz] [grænd] [mɑːrtʃ]
and they all shouted at the idea of calling that tune “ Napoleon's Grand March
和 他们 全部 喊叫 在 这 主意 的 呼叫 那 调 “ 拿破仑的 盛大 行进
. ”
: ”
. ”

他们都强烈反对将那首曲子命名为“拿破仑大进行曲”。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['soʊloʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv] - [lɑː] [ˌsɒn'æmbjʊlə] , -
“ Now I will play you the solo to the opera of ' La Sonnambula , '
“ 现在 我 将要 玩 你 这 独奏 到 这 歌剧 的 - 拉 梦游者 , -

“现在我将为你们演奏歌剧《梦游女》的独唱部分。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
” said the old man .
” 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

“ [hwjuː] ! ” [sed] ['henri] .
“ Whew ! ” said Henry .
“ 呼! ! ” 说 亨利 .

“呼！”亨利说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɪdld] [ə'gen] ,
The old man fiddled again ,
这 老的 男人 拨弄 再次 ,

老人又开始拉琴了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fʌni] ['muːvmənts] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
with the same funny movements as before .
和 这 相同的 有趣的 移动 作为 前 .

动作和以前一样滑稽。

“ [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - [tuː] !
“ Why , that's ' Yankee Doodle ' too !
“ 为什么 , 那就是 - 扬基 涂鸦 - 也 !

“哎呀，那也是《扬基歌》啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['henri] .
” exclaimed Henry .
” 惊呼 亨利 .

“亨利惊呼道。”

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [tuːn] . ”
“ I guess he don't know any other tune . ”
“ 我 猜测 他 不 知道 任何 其他 调 . ”

“我猜他除了这首歌什么都不会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生日派对：一个给小朋友讲的故事(The Birthday Party A Story for Little Folks)

“ [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [tuːn] [soʊ] [wel] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] - ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [mɑːrtʃ] ; -
“ You like that tune so well , I will play you ' Washington's March ; '
” 你 喜欢 那 调 所以 出色地 , 我 将要 玩 你 - 华盛顿的 行进 ; -

“你这么喜欢这首曲子，我就为你演奏《华盛顿进行曲》;”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [oʊld] ['fɪdlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ;
” and the funny old fiddler , with a great flourish , began to play again ;
” 和 这 有趣的 老的 小提琴手 , 和 一个 伟大的 繁荣 , 开始 到 玩 再次 ;

于是，那位滑稽的老提琴手又开始演奏起来，动作夸张而有力;

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
but still it was “ Yankee Doodle .
但 仍然 它 曾是 ” 扬基 涂鸦 .

但它仍然是”扬基歌”。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ]
” And so he went on saying
” 和 所以 他 去 在 说

于是他继续说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [tjuːnz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['jæŋki] ['duːd(ə)l]
he would play many different tunes , but he played nothing but “ Yankee Doodle
他 会 玩 许多 不同的 曲调 , 但 他 玩 没有什么 但 “ 扬基 涂鸦
. ”
: ”
. ”

他会演奏很多不同的曲子，但他只会演奏《扬基歌》。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] ? ” [æskt] ['tʃɑːrli] [griːn] .
“ Can't you tell us a story now ? ” asked Charley Green .
” 不能 你 告诉 我们 一个 故事 现在 ? ” 问 查理 绿色的 .

“你现在就不能给我们讲个故事吗？”查理·格林问道。

“ [oʊ] , [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
“ O , yes , my little man , I can tell you a story .
” 哦 , 是的 , 我的 小的 男人 , 我 能 告诉 你 一个 故事 .

“哦，是的，我的小家伙，我可以给你讲个故事。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
What shall it be ? ”
什么 将 它 是 ? ”

那会是什么呢?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ]['seɪlər] ? ”
“ Are you a soldier or a sailor ? ”
” 是 你 一个 士兵 或者 一个 水手 ? ”

你是士兵还是水手?

“ ['niːðər] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
“ Neither , my boy . ”
“ 两者都不 , 我的 男生 . ”

“都不是，孩子。”

“ [ðə; ði] ['stɔːri] !
“ The story ! ”
“ 这 故事 ! ”

“这个故事！

[ðə; ði] ['stɔːri] !
the story !
这 故事 !

故事！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
shouted the boys , very much excited .
喊叫 这 男孩们 , 非常 很多 兴奋的 .

男孩们兴奋地喊道。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [kə'menst] .
“ Some years ago I was in New York , ” the old man commenced .
“ 一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 , ” 这 老的 男人 开始 .

“几年前我在纽约，”老人开口说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ? ” [di'mɑːndid] ['tɑːmi] - .
“ Did you see me there ? ” demanded Tommy Woggs .
“ 做过 你 看 我 那里 ? ” 要求 汤米 - .

“你看到我了吗？”汤米·沃格斯质问道。

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . ”
“ Well , my little man , I don't remember that I saw you . ”
“ 出色地 , 我的 小的 男人 , 我 不 记住 那 我 锯 你 . ”

“嗯，我的小家伙，我不记得我见过你。”

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; ” [ænd; ənd] ['tɑːmi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]
“ O , I was there ; ” and Tommy thrust his hands down to the bottom
“ 哦 , 我 曾是 那里 ; ” 和 汤米 推力 他的 双手 向下 到 这 底部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
of his pockets ,
的 他的 口袋 ,

“哦，我当时也在场；”说着，汤米把手伸进口袋底部。

[ænd; ənd] [strʌtid] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]
and strutted up the space between
和 昂首阔步 向上 这 空间 之间

然后昂首阔步地走过了两地之间的空隙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] ['fɪdlər] .
the children and the comical old fiddler .
这 孩子们 和 这 滑稽 老的 小提琴手 .

孩子们和滑稽的老提琴手。

“ [aɪ][dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] — — ”
“ I did see a very nice - looking little gentleman — — ”
“ 我 做过 看 一个 非常 好的 - 寻找 小的 绅士 — — ”

“我确实看到了一位长相非常英俊的小绅士——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , ” ['pɑːmpəsli] ['ædɪd] ['tɑːmi] .
“ That was me , ” pompously added Tommy .
“ 那 曾是 我 , ” 傲慢地 额外 汤米 .

“那是我，”汤米傲慢地补充道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
“ He was stalking up Broadway .
“ 他 曾是 跟踪 向上 百老汇 .

“他当时正沿着百老汇大街徘徊。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ]
He thought every body was looking at and admiring him ; but such
他 想法 每一个 身体 曾是 寻找 在 和 钦佩 他 ; 但 这样的
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
was not the case .
曾是 不是 这 案件 .

他以为每个人都在看着他、欣赏他；但事实并非如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] — [dʒʌst][laɪk] — — ”
He looked just like — just like — — ”
他 看起来 只是 喜欢 — 只是 喜欢 — — ”

他看起来就像——就像——”

“ [laɪk] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['tɑːmi] .
“ Like me ? ” asked Tommy .
“ 喜欢 我 ? ” 问 汤米 .

“像我一样吗？”汤米问道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Like a sick monkey , ” replied
“ 喜欢 一个 生病的 猴 , ” 回复

“像只生病的猴子，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['fɪdlər] .
the fiddler .
这 小提琴手 .

提琴手。

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] . ”
“ Go on with your story . ”
“ 去 在 和 你的 故事 . ”

“继续讲你的故事。”

“ [aɪ] [wɪl] , ['tʃɪldrən] .
“ I will , children .
“ 我 将要 , 孩子们 .

“我会的，孩子们。”

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Several years ago I was in New York .
一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 .

几年前我去过纽约。

[ˌaɪ ˈtiːˌɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [biˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æsk][ˈmæstər] [ˈtɑːmi] - . ”

It	**is**	**a**	**great**	**city**	**;**	**if**	**you**	**don't**	**believe**	**it**	**,**	**ask**	**Master**	**Tommy**	**Woggs**	**.**	**”**
它	是	一个	伟大的	城市	;	如果	你	不	相信	它	,	问	掌握	汤米	-	.	”

这是一座很棒的城市；如果你不信，可以去问问汤米·沃格斯大师。

“ [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪdlər] .

“	**You**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**Mr**	**.**	**Fiddler**	**.**
“	你	告诉	这	真相	,	先生	.	小提琴手	.

“菲德勒先生，你说的是实话。”

[ˌaɪ ˈtiːˌɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk]

It	**is**	**a**	**great**	**city**	**,**	**and**	**I**	**have**	**been**	**all**	**over**	**it**	**,**	**and**	**can**	**speak**
它	是	一个	伟大的	城市	,	和	我	有	到过	全部	超过	它	,	和	能	说话

[frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

from	**observation**	**,**
从	观察	,

这是一座很棒的城市，我几乎走遍了整座城市，可以根据我的观察来谈谈我的看法。

” [rɪˈplaɪd] [ˈmæstər] - .

”	**replied**	**Master**	**Woggs**	**.**
”	回复	掌握	-	.

“沃格斯大师回答道。”

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði]

“	**The**	**story**	**!**	**”**	**shouted**	**the**
“	这	故事	!	”	喊叫	这

“故事！”他喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˈtʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

孩子们。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ˈbrɔːdweɪ] .

“	**I**	**was**	**walking**	**up**	**Broadway**	**.**
“	我	曾是	步行	向上	百老汇	.

“我当时正沿着百老汇大街走。”

[ðɪs] [striːt] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][kɑːrts][ænd; ənd]

This	**street**	**is**	**always**	**crowded**	**with**	**people**	**,**	**as**	**well**	**as**	**with**	**carts**	**and**
这	街道	是	总是	挤	和	人们	,	作为	出色地	作为	和	购物车	和

['kærɪdʒɪz] . ”

carriages	**.**	**”**
马车	.	”

这条街上总是挤满了人，还有许多手推车和四轮马车。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [striːt] , ” [sed] [ˈtɑːmi] .

“	**I**	**have**	**seen**	**that**	**street**	**,**	**”**	**said**	**Tommy**	**.**
“	我	有	已见	那	街道	,	”	说	汤米	.

“我见过那条街，”汤米说。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈtɑːmi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] .

“	**Now**	**you**	**keep**	**still**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**Tommy**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**	**”**	**interposed**	**Mrs**	**.**
“	现在	你	保持	仍然	一个	很少	分钟	,	汤米	,	如果	你	能	,	”	插入	太太	.

[liː] .

Lee	**.**
李	.

“汤米，如果你能的话，现在请你安静一会儿，”李太太插话道。

“ [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] — — ”
“ At the corner of Wall Street — — ”
“ 在 这 角落 的 墙 街道 — — ”

“在华尔街的拐角处——”

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd]
“ I know where that is , ” exclaimed
“ 我 知道 在哪里 那 是 , ” 惊呼

“我知道那在哪儿！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tɑːmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

“ [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːrt] ,
“ At the corner of Wall Street there was a man with a kind of cart ,
“ 在 这 角落 的 墙 街道 那里 曾是 一个 男人 和 一个 种类 的 大车 ,

“在华尔街的拐角处，有一个人推着一辆小车，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd]['kændi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
loaded with apples and candy , which he was selling to the passers - by .
已加载 和 苹果 和 糖果 , 哪个 他 曾是 销售 到 这 过路人 - 经过 .

他拎着满满一篮子苹果和糖果，向路人兜售。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][steɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l][kɑːrt] . ”
Suddenly there came a stage down the street , and ran into the apple cart . ”
突然 那里 来了 一个 阶段 向下 这 街道 , 和 跑 进入 这 苹果 大车 . ”

突然，街上驶来一辆马车，撞上了苹果车。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [dʌn] , ” ['ædɪd] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] -
“ I saw the very same thing done , ” added Tommy , with his usual self -
“ 我 锯 这 非常 相同的 事物 完毕 , ” 额外 汤米 , 和 他的 通常 自己 -
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] .
important air .
重要的 空气 .

“我也亲眼见过同样的事情发生，”汤米带着他惯常的自以为是的语气补充道。

“ [kiːp] [stɪl] , [tɑːm] - ,
“ Keep still , Tom Woggs ,
“ 保持 仍然 , 汤姆 - ,

“别动，汤姆·沃格斯。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

[sed] ['tʃɑːrli] [griːn] .
said Charley Green .
说 查理 绿色的 .

查理·格林说道。

“ [ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
“ The apples were scattered all over the sidewalk ;
“ 这 苹果 是 疏散 全部 超过 这 人行道 ;

“苹果散落在人行道上；

[jet] [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ʌp][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
yet **the** **man** **picked** **up** **all** **but** **one** **of** **them** **,**
然而 这 男人 挑选 向上全部 但 一 的 他们 ,

然而，那人捡起了除一个以外的所有东西。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ]
though **he** **was** **very** **angry** **with** **the** **driver** **of** **the** **stage** **for** **running**
尽管 他 曾是 非常 生气的 和 这 司机 的 这 阶段 为了 跑步
[ə'genst] [hɪz; ɪz][kɑːrt] . ”
against **his** **cart** **.** **”**
反对 他的 大车 . ”

虽然他很生气驿马车夫撞到了他的马车。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['æp(ə)l] ? ” [æskt] ['henri] .
“ **Why** **didn't** **he** **pick** **up** **the** **other** **apple** **?** **”** **asked** **Henry** **.**
“ 为什么 没有 他 挑选 向上 这 其他 苹果 ? ” 问 亨利 .

“他为什么不捡起另一个苹果呢？”亨利问道。

“ [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [blæk] ['wɪskərz] , [pɪkt] [ðæt]
“ **A** **well** **-** **dressed** **man** **,** **with** **big** **black** **whiskers** **,** **picked** **that**
“ 一个 出色地 - 穿着 男人 , 和 大的 黑色的 胡须 , 挑选 那

一位衣着考究、留着浓密黑胡子的男士，选中了那件东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ʌp] .
up **.**
向上 .

向上。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l][mæn] .
' **Give** **it** **to** **me** **,** **'** **said** **the** **apple** **man** **.**
- 给 它 到 我 , - 说 这 苹果 男人 .

“给我吧，”卖苹果的人说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] .
' **I** **will** **not** **,** **'** **replied** **the** **man** **with** **whiskers** **.**
- 我 将要 不是 , - 回复 这 男人 和 胡须 .

“我不会，”长着胡须的男人回答道。

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ;
The **apple** **merchant** **was** **as** **mad** **as** **he** **could** **be** **;**
这 苹果 商人 曾是 作为 疯狂的 作为 他 可以 是 ;

卖苹果的商人气得简直要疯了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] ['wɪskərz] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]
and **then** **the** **man** **with** **black** **whiskers** **put** **his** **hand** **in** **his** **pocket** **and**
和 然后 这 男人 和 黑色的 胡须 放 他的 手 在 他的 口袋 和
[druː] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] .
drew **out** **a** **knife** **.**
画 出去 一个 刀 .

然后，那个留着黑色胡须的男人把手伸进口袋，掏出了一把刀。

[ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] . ”
The **blade** **was** **six** **inches** **long** **.** **”**
这 刀刃 曾是 六 英寸 长的 . ”

刀刃长六英寸。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔːrə] .
“ O , dear me ! ” exclaimed Flora .
“ 哦 , 亲爱的 我 ! ” 惊呼 弗洛拉 .

“哦，我的天哪！”弗洛拉惊呼道。

“ [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈæŋgri]
“ Raising the knife , he at once moved towards the angry
“ 提高 这 刀 , 他 在 一次 已搬 向 这 生气的

他举起刀，立刻朝愤怒的……走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈæp(ə)l] [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ”
apple merchant , and — and — — ”
苹果 商人 , 和 — 和 — — ”

苹果商人，还有——还有——”

“ [wel] , [wʌt] ? ” [æskt] [ˈsevrəl] , [ˈiːgərli] .
“ Well , what ? ” asked several , eagerly .
“ 出色地 , 什么 ? ” 问 一些 , 急切地 .

“什么事？”几个人急切地问道。

“ [ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ And cut a piece out of the apple , and put it in his mouth .
“ 和 切 一个 片 出去 的 这 苹果 , 和 放 它 在 他的 嘴 .

“然后切下一小块苹果，放进他的嘴里。”

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [læft] [ˈhɑːrtɪli] ,
” The children all laughed heartily ,
” 这 孩子们 全部 笑了 衷心地 ,

孩子们都开怀大笑，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪskərz] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stæb][ðə; ði]
for they were sure the man with the whiskers was going to stab the
为了 他们 是 当然 这 男人 和 这 胡须 曾是 去 到 刺 这
['æp(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .
apple merchant .
苹果 商人 .

因为他们确信那个长着胡子的男人会刺杀苹果商人。

“ [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [tuː] [sents]
“ He then took two cents
“ 他 然后 采取 二 分

然后他拿了两分钱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd]
from his pocket , paid for the apple , and went his way , ” continued
从 他的 口袋 , 有薪酬的 为了 这 苹果 , 和 去 他的 方式 , ” 持续
[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

“他从口袋里掏出钱买了苹果，然后就走了，”老人继续说道。

“ [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] .
“ Now , there is one thing more I can do .
“ 现在 , 那里 是 一 事物 更多的 我 能 做 .

“现在，我还能做一件事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ][reɪs][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bɔɪz] . ”
I want to run a race with these boys . ”
我 想 到 跑步 一个 种族 和 这些 男孩们 . ”

我想和这些男孩们赛跑。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[juː; jʊ][rʌn][ə; eɪ][reɪs] !
You run a race !
你 跑步 一个 种族 !

你参加比赛!

” [sniəd] ['tʃɑːrli] .
” sneered Charley .
” 冷笑 查理 .

“查理冷笑道。”

“ [aɪ][kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ] . ”
“ I can beat you . ”
“ 我 能 打 你 . ”

“我可以打败你。”

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] .
“ Try it , and see .
“ 尝试 它 , 和 看 .

“试试看。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tʊk] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]
” The old man and Charley took places , and were to start at the word
” 这 老的 男人 和 查理 采取 地方 , 和 是 到 开始 在 这 单词
[frʌm; frəm] ['henri] .
from Henry .
从 亨利 .

“老人和查理各就各位，听从亨利的指示开始行动。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['fɪdlər] ['hɔbəld] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə]['fɑːloʊ][æt; ət]
when it was given , the fiddler hobbled off , leaving Charley to follow at
什么时候 它 曾是 给定 , 这 小提琴手 跛行 离开 , 离开 查理 到 跟随 在
[hɪz; ɪz] ['liːʒər] .
his leisure .
他的 闲暇 .

拿到礼物后，提琴手一瘸一拐地走开了，留下查理悠闲地跟在后面。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][gɑːt][hæf] [wei] [raʊnd][ðə; ði] [lɔːn] , ['tʃɑːrli] ['stɑːrtɪd] ,

When	**the**	**old**	**man**	**had**	**got**	**half**	**way**	**round**	**the**	**lawn**	**,**	**Charley**	**started**	**,**
什么时候	这	老的	男人	有	得到	一半	方式	圆形的	这	草地	,	查理	开始	,

当老人绕着草坪走了一半时，查理也开始走了。

[ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl] .

sure	**he**	**could**	**catch**	**him**	**long**	**before**	**he**	**reached**	**the**	**goal**	**.**
当然	他	可以	抓住	他	长的	前	他	达到	这	目标	.

他确信自己能在对方到达终点前很久就追上他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ,

But	**just**	**as**	**the**	**boy**	**was**	**coming**	**up**	**with**	**the**	**man**	**,**	**the**	**latter**	**began**	**to**	**run**	**,**
但	只是	作为	这	男生	曾是	未来	向上	和	这	男人	,	这	后者	开始	到	跑步	,

但就在男孩追上那人时，那人突然开始跑了起来。

[ænd; ənd] [pʊr] ['tʃɑːrli] [faʊnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['veri] [fæst] .

and	**poor**	**Charley**	**found**	**,**	**much**	**to**	**his**	**surprise**	**,**	**that**	**he**	**ran**	**very**	**fast**	**.**
和	贫穷的	查理	成立	,	很多	到	他的	惊喜	,	那	他	跑	非常	快速地	.

可怜的查理惊讶地发现，他跑得非常快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk]

He	**was**	**unable**	**to**	**overtake**
他	曾是	无法	到	超过

他未能超越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [lɔːst][ðə; ði] [reɪs] .

him	**,**	**and**	**consequently**	**lost**	**the**	**race**	**.**
他	,	和	最后	丢失的	这	种族	.

他输掉了比赛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rʌn] [soʊ][fæst] .

The	**children**	**were**	**much**	**astonished**	**when**	**they**	**saw**	**the**	**old**	**man**	**run**	**so**	**fast**	**.**
这	孩子们	是	很多	惊讶	什么时候	他们	锯	这	老的	男人	跑步	所以	快速地	.

孩子们看到老人跑得那么快，都惊呆了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [jʌŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

He	**appeared**	**to**	**have**	**grown**	**young**	**all**	**at**	**once**	**.**
他	出现	到	有	生长	年轻的	全部	在	一次	.

他看起来好像一下子年轻了好几岁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gen] ;

But	**he**	**offered**	**to**	**race**	**with**	**any**	**of**	**the**	**boys**	**again**	**;**
但	他	提供	到	种族	和	任何	的	这	男孩们	再次	;

但他表示愿意再次和任何一个男孩比赛；

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**them**	**agreed**	**to**	**run**	**with**	**him**	**.**
和	一半	一个	打	的	他们	同意	到	跑步	和	他	.

其中有六人同意和他一起跑步。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][koʊt][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪdlər] .

“	**I**	**guess**	**I**	**will**	**take**	**my**	**coat**	**off**	**this**	**time**	**,**	**”**	**said**	**the**	**fiddler**	**.**
“	我	猜测	我	将要	拿	我的	外套	离开	这	时间	,	”	说	这	小提琴手	.

“看来这次我得把外套脱了，”提琴手说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ][ðə; ði][koʊt] ,

As	he	threw	away	the	coat	,
作为	他	扔	离开	这	外套	,

他扔掉外套的时候，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][wɪg][ænd; ənd] [fɔːls] [bɪrd] [hiː; hi] [wɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faʊnd] ,

he	slipped	off	the	wig	and	false	beard	he	wore	;	and	the	children	found	,
他	滑倒了	离开	这	假发	和	错误的	胡须	他	穿着	;	和	这	孩子们	成立	,

他摘下了戴的假发和假胡子；孩子们发现，

[tuː; tə][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [liː] ,

to	their	surprise	,	that	the	old	man	was	Mr	.	Lee	,
到	他们的	惊喜	,	那	这	老的	男人	曾是	先生	.	李	,

令他们惊讶的是，这位老人竟然是李先生。

[huː] [hæd; həd] [drest] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .

who	had	dressed	himself	up	in	this	disguise	to	please	them	.
WHO	有	穿着	他自己	向上	在	这	伪装	到	请	他们	.

他乔装打扮成这样，是为了取悦他们。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tent]

The	supper	was	now	ready	,	and	all	the	children	were	invited	to	the	tent
这	晚餐	曾是	现在	准备好	,	和	全部	这	孩子们	是	受邀	到	这	帐篷

.

:

.

晚餐准备好了，所有孩子都被邀请到帐篷里来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ][hɑːrd][ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈeksələnt] [ˈæpitaits] ,

They	had	played	so	hard	that	all	of	them	had	excellent	appetites	,
他们	有	玩	所以	难的	那	全部	的	他们	有	出色的	食欲	,

他们玩得太尽兴了，所以大家都胃口极好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	the	supper	was	just	as	nice	as	a	supper	could	be	.
和	这	晚餐	曾是	只是	作为	好的	作为	一个	晚餐	可以	是	.

晚餐也非常好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ;

It	was	now	nearly	dark	,	and	the	children	had	to	go	home	;
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	,	和	这	孩子们	有	到	去	家	;

天色已近黄昏，孩子们该回家了；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈflɔːrə][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðeɪ]

but	all	of	them	declared	the	birthday	party	of	Flora	was	the	best	they
但	全部	的	他们	声明	这	生日	派对	的	弗洛拉	曾是	这	最好的	他们

['evər] [əˈtendid] .

ever	attended	.
曾经	参加	.

但所有人都表示，弗洛拉的生日派对是他们参加过的最棒的派对。

“ ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] ['flɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,
“ **Only** **to** **think** **,** ” **said** **Flora** **,** **when** **she** **went** **to** **bed** **that** **night** **,**
“ 仅有的 到 思考 ， ” 说 弗洛拉 ，什么时候 她 去 到 床 那 夜晚 ，

“只想好好想想，”弗洛拉那天晚上上床睡觉时说道。

“ [ðə; ði][oʊld] ['fɪdlər] [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] !
“ **the** **old** **fiddler** **was** **my** **father** **!**
“ 这 老的 小提琴手 曾是 我的 父亲 !

“那位老提琴手是我的父亲！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **92** **]**
” [页 -]

“[第 92 页]

['lɪzi] .
LIZZIE **.**
莉齐 .

莉齐。

['mʌðər] , [wʌt] [eɪlz]['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] [dɪr] ,
Mother **,** **what** **ails** **our** **Lizzie** **dear** **,**
母亲 , 什么 疾病 我们的 莉齐 亲爱的 ,

母亲，我们亲爱的莉齐怎么了？

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][laɪz] ?
So **cold** **and** **still** **she** **lies** **?**
所以 寒冷的 和 仍然 她 谎言 ?

她躺得如此冰冷，如此静默？

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] ,
She **does** **not** **speak** **a** **word** **to** **-** **day** **,**
她 做 不是 说话 一个 单词 到 - 天 ,

她今天一句话也没说。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] .
And **closed** **her** **soft** **blue** **eyes** **.**
和 关闭 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .

她闭上了那双柔和的蓝色眼睛。

[waɪ] [wəʊnt][ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Why **won't** **she** **look** **at** **me** **again** **,**
为什么 惯于 她 看 在 我 再次 ,

她为什么不再看我一眼？

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] [wʌns] [mɔːr] ?
And **laugh** **and** **play** **once** **more** **?**
和 笑 和 玩 一次 更多的 ?

再次欢笑玩耍？

[aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
I **cannot** **make** **her** **look** **at** **me**
我 不能 制作 她 看 在 我

我无法让她看我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔːr] .
As **she** **used** **to** **look** **before** **.**
作为 她 用过的 到 看 前 .

她看起来和以前一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] [waɪt] ,
Her **face** **and** **neck** **as** **marble** **white** **,**
她 脸 和 脖子 作为 大理石 白色的 ,

她的脸和脖子像大理石一样白皙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] [koʊld] !
And , O , so very cold !
和 , 哦 , 所以 非常 寒冷的 !

哦，好冷啊！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɔːrm][hɜːr; hər] , ['mʌðər] [dɪr] ,
Why don't you warm her , mother dear ,
为什么 不 你 温暖的 她 , 母亲 亲爱的 ,

亲爱的妈妈，你为什么不给她暖和暖和呢?

[jʊr; jər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][foʊld] ?
Your cloak around her fold ?
你的 披风 大约 她 折叠 ?

你的斗篷搭在她身上?

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪz][koʊld][æz; əz][aɪs] ,
Her little hand is cold as ice ,
她 小的 手 是 寒冷的 作为 冰 ,

她的小手冰凉如霜。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['weɪvlɪs] [brest] , —
Upon her waveless breast , —
之上 她 无波 胸部 , —

在她平静的胸膛上，——

[soʊ] [pjʊr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː]
So pure , I thought I could see through
所以 纯的 , 我 想法 我 可以 看 通过

如此纯净，我感觉自己能看穿一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][aɪ] [prest] .
The little hand I pressed .
这 小的 手 我 按下 .

我按压的小手。

[jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['sɪstɚz] [ded] , [maɪ][tʃaɪld] ;
Your darling sister's dead , my child ;
你的 亲爱的 姐妹 死的 , 我的 孩子 ;

孩子，你亲爱的妹妹去世了;

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ;
She cannot see you now ;
她 不能 看 你 现在 ;

她现在看不到你;

[ðə; ði][dæmps][ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] - [ðer; ðər]
The damps of death are gath'ring there
这 潮湿 的 死亡 是 - 那里

死亡的阴霾正在那里聚集。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] .
Upon her marble brow .
之上 她 大理石 眉头 .

在她如大理石般光滑的额头上。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
She cannot speak to you again ,
她 不能 说话 到 你 再次 ,

她不能再跟你说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] [ɪn] [deθ] ;
Her lips are sealed in death ;
她 嘴唇 是 密封 在 死亡 ;

她的嘴唇在死亡中被封住了;

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪl] ['nevər] [muːv] ,
That little hand will never move ,
那 小的 手 将要 绝不 移动 ,

那只小手永远不会动。

[nɔːr] [kʌm] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [breθ] .
Nor come that fleeting breath .
也不 来 那 转瞬即逝 气息 .

那转瞬即逝的气息也未曾到来。

[ɔːl] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
All robed in white , and decked with flowers ,
全部身着长袍 在 白色的 , 和 甲板 和 花朵 ,

她们都身着白袍，佩戴鲜花，

[wiːl] [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tuːm] ;
We'll lay her in the tomb ;
出色地 躺 她 在 这 墓 ;

我们将把她安葬在墓穴里;

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [bluːmd] [soʊ] ['swiːtli] [hɪr] ,
The flower that bloomed so sweetly here ,
这 花 那 盛开 所以 甜蜜地 这里 ,

这里曾盛开过如此甜美的花朵，

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [bluːm] ;
No more on earth will bloom ;
不 更多的 在 地球 将要 盛开 ;

世上将不再有花朵绽放;

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiːl] [leɪ] [hɜːr; hər][ʌp] ,
But in our hearts we'll lay her up ,
但 在 我们的 心 出色地 躺 她 向上 ,

但我们会永远把她铭记在心。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,
And love her all the more ,
和 爱 她 全部 这 更多的 ,

更加爱她，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['laɪfs] [sprɪŋ] [taɪm] ,
Because she died in life's spring time ,
因为 她 死亡 在 生活的 春天 时间 ,

因为她死于人生的美好时光，

[er] [ɜːrθ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][ɔː(r)] .
Ere earth had won her o'er .
埃雷 地球 有 韩元 她 超过 .

大地征服她之前。

[neɪ] , [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] ,
Nay , nay , my child , she is not dead ,
不 , 不 , 我的 孩子 , 她 是 不是 死的 ,

不，不，我的孩子，她没死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbəz] [ðer; ðər] ,
Although she slumbers there ,
虽然 她 睡眠 那里 ,

虽然她睡在那里，

[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] ,
And cold and still her marble brow ,
和 寒冷的 和 仍然 她 大理石 眉头 ,

她那冰冷而静止的额头，如同大理石般光滑。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [ker] .
And free from pain and care .
和 自由的 从 疼痛 和 关心 .

而且无需承受痛苦和照料。

[ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,
She slept , and passed from earth to heaven ,
她 睡着了 , 和 通过了 从 地球 到 天堂 ,

她睡着了，从尘世升入天堂。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [kraʊn] :
And won her early crown :
和 韩元 她 早期的 王冠 :

她早早地就赢得了桂冠:

[æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ə'bʌv] ,
An angel now she dwells above ,
一个 天使 现在 她 居住地 多于 ,

如今她已化作天使，安居于天上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] ['traɪʌmf] [daʊn] .
And looks in triumph down .
和 看起来 在 胜利 向下 .

然后得意地低头看着他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs][daɪd]
She is not dead , for Jesus died
她 是 不是 死的 , 为了 耶稣 死亡

她没有死，因为耶稣死了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .
That she might live again .
那 她 可能 居住 再次 .

愿她能重获新生。

“ [fər'bɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] , ” [ðə; ði] ['seɪvjər] [sed] ,
“ Forbid them not , ” the Saviour said ,
“ 禁止 他们 不是 , ” 这 救主 说 ,

“不要禁止他们，”救主说。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [dɪr] ['sɪstər] [ðen] .
And blessed dear sister then .
和 蒙福 亲爱的 姐姐 然后 .

那位亲爱的姐姐真是太幸福了。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][læmp] [ðɪs] [mɔːrn] [went] [aʊt]
Her little lamp this morn went out
她 小的 灯 这 早晨 去 出去

今天早上她的小灯灭了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɑːn] ['ɜːːθs] [taɪm] - [baʊndɪd] [ʃɔːr] ;
On earth's time - bounded shore ;
在 地球的 时间 - 有界 支撑 ;

在地球时间尽头的海岸上;

[bʌt; bət]['eɪndʒəlz] [braɪt] [ɪn]['hev(ə)n] [ðɪs] [mɔːrn]
But angels bright in heaven this morn
但 天使 明亮的 在 天堂 这 早晨

但今天早上天堂里的天使们光芒四射

[riː'laitid] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .
Relighted it once more .
重新点燃 它 一次 更多的 .

再次点燃。

[sʌm; səm][taɪm][wiː; wi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ə'sliːp] ,
Some time we , too , shall fall asleep ,
一些 时间 我们 , 也 , 将 落下 睡着了 ,

总有一天，我们也会睡着。

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
To wake in heaven above ,
到 唤醒 在 天堂 多于 ,

醒来时已身处天堂之上，

[ænd; ənd] [miːt] ['aʊər; ɑːr]['eɪndʒl] ['lɪzi] [ðer; ðər]
And meet our angel Lizzie there
和 见面 我们的 天使 莉齐 那里

在那里，你还能见到我们的天使莉齐。

[ɪn] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['endləs] [lʌv] .
In realms of endless love .
在 领域 的 无尽的 爱 .

在无尽的爱的国度里。

[wiːl] [ber] [swiːt] ['sɪstər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
We'll bear sweet sister in our hearts ,
出色地 熊 甜的 姐姐 在 我们的 心 ,

我们将永远把亲爱的妹妹放在心上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] ['evər][biː; bi]
And then there'll ever be
和 然后 将会 曾经 是

然后，就永远不会再有.....

[æn; ən]['eɪndʒl][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][soʊlz]
An angel there to keep our souls
一个 天使 那里 到 保持 我们的 灵魂

一位守护我们灵魂的天使

[frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [friː] .
From sin and sorrow free .
从 罪 和 悲哀 自由的 .

远离罪恶和悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神